

Blessed are You	ἸΚσμαρωοῦτ	مبارك انت
The Lord is with you	Οκτριοσ μετα σοῦ	قدوس الآب الملك.
Seven times everyday	Ζῆσοπῆμηνις	سبع مرات كل يوم
Come all you nations	Δεῦτε πεντης	تعالوا يا جميع الشعوب
Intercede on our behalf	Δριπρεσβετιν ἐξι ρηι ἐχωη	إشفعى فينا كلنا
Joy is due to you O	Ραψι νεω ἡθεοτοκος	الفرح لك يا
Many are all your wonders	Σενα ἔγω	كثيرة هي عجائبك
This is the portrait	Φαι πε πλτυμεν	هذه هي صورة
You are the Mother of Light	Ἦθο ἑματῆπιωτινι	أنت يأم النور
Come let us worship	Δμωινι μαρενοτωψτ	تعالوا نسجد
In the name of the Father	Ἦενῆρανῆφιωτ	بسم الاب خين افران أم أفيوت
O King of peace	Ποτρο ἔτεῡρηνη	ياملك السلام
O the angel of this evening	Πιαστρελосῆτε ταιεχωρη	يا ملاك هذا اليوم
The ten strings	Δται παρενος	العشر أوتار

Other Glorification Contents (Madeeha)

فهرس مديح السيدة العذراء والقديسين

*Ek-esmaro-oot alithos: nem
pek yot en agathos: nem pi
epnevma ethowab: je ak-ee ak-
soti emmon.*

The Lord is with you Ὁ κυριος μετ'αυτου قدوس الآب الملك

Through the prayers: of our honored father: the high priest Papa Abba Tawadros, and our father the Bishop/Metropolitan Abba (...) O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΑΡΧΗΕΡΕΥ с папа αββα (Ἰαωαδρος): nem ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ/με ΗΤΡΟ-ΠΟΛΙΤΗΣ αββα (...). Ποc ἀρι̅εμοτ nan ἐπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ nennovi.	بصلوات أبيينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا تواضروس. وأبيينا الأسقف\المطران الأنبا (...). يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
--	---	---

*Hiten ni-evshi: ente penyot ettayoot en arshee erevs Papa
Avva Tawadros: nem peniot enepiskopos/emmetropolitees
Avva (...) Epschois ari-ehmot nan empiko evol ente nennovi.*

The Lord is with you **Θ κυριος μεταςου** **قدوس الآب الملك**

Rejoice O Theotokos,
the Virgin, the
intercessor of the
world to the Savior
our God; we present
praise to Him, and
we exalt you.

Χερε Θεοτοκε
Παρθενε ὁ πρεσβεβοῦ
σε ὑπερτοῦ κοσμοῦ
τον σωτηρια κε τον
Θεον ἡμων: προσφερειν
παν τατον τιμνον
ἡμων: σεμεγαλινομεν.

إفرحي يا والدة
الإله العذراء يا
شفیعة في العالم
عند المخلص
إلهنا، نقدم له كل
تسبیحنا،
ونعظمك.

*Shere Theotoke parthene o
epres-vevoo ce ee-pertoo
kosmoo ton sotiria ke ton
Theon e-moun, epros-ferin pan
taton em-non ee-moun,
cemega-linomen.*

شیری ثیئوٹوکی بارثینہ او
ایپر سفیہ فین سیہ ایف بیرٹو
کوزموس ٹون ثیہ اون
ایمون: ایروس فیہ رین بان
طاٹون ایمون ایمون: سیہ
میہ غالینومین

**Rejoice O Theotokos,
the Virgin, the Mother
of Emmanuel who is
not provoked with
marriage.**

**Χερε Θεοτοκε
Παρθενε: Μητερ
του
Εμμανουηλ της
πينا πιρογαμι.**

**إفرحي يا والدة
الإله العذراء،
والدة عمانوئيل
يا غير مجربة
بزواج.**

*Shere Theotoke parthene,
Meeter too Emmanueel tees
pina pirogami.*

*شیری ثیئوطوکی بارθینه
می تیرطو ایمانوئیل
تیس بینا بی روغامی*

Rejoice O you who is
of the rank of the
angels; Rejoice O
our intercessor
before our God the
Father; We exalt
you.

Χερε οη̅ε̅ταξις
η̅να̅γγε̅λων̅ χερε
οη̅προ̅στασια η̅μων
του̅ Πα̅τρι κε̅ τον̅
Θεον̅ η̅μων̅
σε̅με̅γα̅λινο̅με̅ν.

إفرحي يا
طقس
الملائكة،
إفرحي يا
شفيعتنا عند
الآب إلهنا،
نعظمك.

*Shere thea-e-taksis en-
angelon, shere thea-
eprostasia e-moun too Patri
ke ton Theon e-moun,
cemega-linomen.*

شیری ثی ایہ طاکسیس ان̅
انجیلون: شیری ثی ایروس
طاسیا ایمون طون باطری کیہ
طون ثیہ أون ایمون: سیہ میہ
غالبینومین

Rejoice O Mother of God, the Virgin, to You O God is due praise in Zion, and the vows will be fulfilled to You in Jerusalem: We exalt you.	Χερε θεοτοκε παρθενε: ηθοκ Φ† εφερσhav νακ: ηχε πιχω δεν Cιων: ev-† νακ ηγανευχη δεν Ιημ: cemegalinomen.	افرحى يا والدۃ الاله العذراء: انت يا الله يجب لك التسبيح فى صهيون: وتوفى لك النذور فى اورشليم: نعظمك.
--	--	---

<i>Shere Theo-toke parthene: enthok evnoti efer-shav nak: enje pigo khi Sion: ev-a-tee nak enhan-evki khi Yero- saleem: cemegalinomen.</i>	<i>شبرى ثيئوطوكى بارثينى: انثوك اِفَنوتى اِف اير شاف ناك: اِنجى بى جو حين سيون: اِف ايتى ناك اِنهان اِفشى حين بيروساليم: سى ميغالينومين.</i>
---	---

Rejoice O you full of grace, Mary, the Lord is with you.	Χερε κε χαριτωμενη Παριὰ ὁ Κυριος μετασοῦ	افرحي يا ممتلئة نعمة يا مريم الرب معك
--	--	---

<i>Shere ke kari-tomenee Maria O Kirios metacou</i>	شيري كي خاريتوميني ماريا أوكيريوس ميتاسو
---	---

The Lord is with you. Holy is, the Father, the King Who observes our humility, the essence of glory, with the Holy Spirit.	Ο κ υ ρι ο ς μ ε τ α σ ο υ : α γ ι ο ς ι σ τ η ν ο υ π α τ η ρ β α σι λ ε υ ς ι ν θ ε π ε ν θ ε β ι ο ς : γ ε ν ο ς ἡ λ ο ξ ι ν : τ ο π ν ε υ μα τ ο υ α γ ι ο υ .	الرب معك : قدوس الآب الملك الذى نظر الي إتضاعنا وجنس المجد والروح القدس
--	--	---

<i>O Kee-rios metaso. agios istin: opateer vasilevsin: the- pen-thevio: genos enzoxin: tou epnevma to agio:</i>	أو كير يوس ميتاسو/ آجيوس إستين/ أوباتير فاسى ليف سين/ ثيه بين ثيفيو/ جينوس إن نوكسين/ تو إبنيفما تو آجيو.
--	--

Just is, the Father, our supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit.	Δικεος ιστιν : οπατηρεουβοηθιν : θεπενθεβιο : ζωην ηεπορανιον : του πνευμα του αγιου.	عادل هو الأب معيننا فى ضعفنا من أجل الحياة السمائية والروح القدس.
---	--	---

<i>Zee-keos istin: opateer</i> <i>eovoeethin: the-penthevio:</i> <i>zoeen en-eporacion: tou</i> <i>epnevma to agio:</i>	نيكيتيوس إستين / أوباتير إيه فوى ثين / ثيه بين ثيفيو / ذو اين إن إبيورانليون / تو إبنيفما تو أجيو.
--	---

Praise belongs to the Father, the treasure of our humility, and Jesus Who is from Heaven, with the Holy Spirit	Ἦπανος ἰστίν : Ὁπατηρ ὁυσαυρίν : θεπενθεβίὸ : Ἰησοῦς ἡἐπορανιον : τοῦ πνεῦμα τοῦ ἁγίου.	المديح يليق بالآب كنز إتضاعنا ويسوع السمائي والروح القدس.
---	---	---

*Ee-panos istin: opateer the-
savrín: the-penthevio: ieesos
en-eporánon: to epnevma tou
agio:*

إيپانوس إستين / أوباتير ثى
سافرين / ثيه به بين
ثيفيو / إيسوس إن إيپورانئون /
تو إبنيفما تو آجيو.

The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our humility, with the Holy Spirit	Κυριος ιστιν ἰ οπατηρ λαλευσιν ἰ θε πενεβιο ἰ μα τοις ἐπορανιον ἰ τοις πνευμα τοις ἁγιοις.	الرب الأب المتكلم بالحق السماوي الذي شابهنا في اتضاعنا والروح القدس.
--	---	---

<i>Kee-rios istin: opateer lalevsin: the-penthevio: matos en-eporanion: to epnevma tou agio:</i>	<i>كير يوس إستين/ أوباتير لأليف سين/ ثيه بين ثيفيو/ ماتوس إن إبيوران يون/ تو إبنيفما تو آجيو .</i>
--	--

Honored is the Father, Who rejoices because of our Humility, the Heavenly Truth, with the Holy Spirit	Νιμιος ιστιν :ὁπατηρ ἕα λεῦσιν:θεπενθεβιὸ :οντος ἡἐπορανιον :τοῦ πνευμα τοῦ ἁγιοῦ.	مكرم هو الأب المتهلل باتضاعنا الحق السـمائي والروح القدس.
---	---	---

<i>Nee-mios</i> <i>istin:</i> <i>opateer</i>	نى ميوس / إستين / أوباتير
<i>exalevsin:</i> <i>the-penthevio:</i>	إكساليف سين / ثيه بين
<i>ondos</i> <i>en-eporanion:</i> <i>to</i>	ثيفيو / أوندوس إن إيپورانιον /
<i>epnevma to agio:</i>	تو إبنيفما تو آجيو .

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit	Πιμενος ιστιν : ὁπατηρ ραραϋσιν : θεπενθεβιο : ε̅σταυρος̅ εν̅επορανιον : του̅ πνευμα του̅ α̅γιοϋ.	الآب هو الراعي المتكلم من اجل مذلتنا. الصليب السماوي والروح القدس
--	---	---

<i>Pee-menos istin: opateer raravsin: the-penthevio: estavros en-eporanion: to epnevma to agio:</i>	بى مينوس إستين/ أوباتير رارافسين/ ثيه به بين ثيفيو/ إستافروس إن إيبورانليون/ تو إبنيفما تو آجيو.
---	--

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit	Τίμιος ἵστιν : ὁ πατήρ ἡμωνφιν : θεπενθεβιο : φωστήρ ἡ ἐπορανιον : τοῦ πνεύμα τοῦ ἁγίου.	مكرم هو الأب المشرق علي مذلتنا بالنور السـمائي والروح القدس.
---	---	--

<i>Tee-mios istin: opateer emonfin: the-penthevio: vosteer en-eporanion: to epnevma to agio:</i>	تى ميوس إستين/ أوباتير إى مونفين/ ثيه بين ثيفيو/ فوستير إن إيبورانليون/ تو إبنيفما تو أجيو.
--	--

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit	Χερε ιστιν ιστιν :οπατηρ ψαλευσιν :θεπενεβιο :ωντως νεποτρανι ον: του πνευμα του αγιου.	الفرح كائن علي الدوام بالآب المبــــــــــــــــــــتهج بتواضعنا والحق السماي والروح القدوس.
---	---	--

<i>Shere istin istin: opateer epsalevsin: the-penthevio: ondos en-eporanian: to epnevma to agio:</i>	شيره إستين إستين/ أوباتير إيساليف سين/ ثيه بين ثيفيو/ أواندوس إن ايپورانليون: تو إبنيفما تو آجيو.
---	---

Կապի նսոք

**Seven times
everyday, I will
praise Your name,
with all my heart, O
God of everyone.**

Зисоп ѡμινι: εβολ
 ѡεν παρнт тнрч:
 †наςμογ επεκραν:
 Пβοис ѡπιεπтнрч.

سبع مرات كل
يوم من كل
قلبي ابارك
أسمك يارب
الكل.

*Shashf ensop emmeenee: evol
khen paheet tierf: tee-na
esmou epekran: eptchois
empee e-eptierf.*

شاشف انسوب اِمينى ايفول
خىى باهيت تيرف تينا اِزمو
اِى بىك ران اِشويس اِم بى
اِى اِبتيرف .

I remembered Your name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.	Διερεψμενὶ ὑπεκρανῃς οὐτοῦ αιχμενομῆς ποῦρο ἡνιέωνῃς Φῆ ἡτε νινοῦῆς.	ذكرت اسمك فتعزيت ياملك الدهور وإله الآلهة.
---	--	--

<i>Ai erev mev-ee empekran: Owoh ai jem nomtee: ep'ouro ennee e'on: Evnoutee ente ni- noutee.</i>	<i>أى إير إفميفئى إم بيك ران أووه أى جيم نومتى إيؤرو إن نى إيؤن إفنوتى إنتى نى نوتى.</i>
--	---

Jesus Christ our true God, who has come, for our salvation, was incarnate.	Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτῃς πᾶλῆθινος φηῖταϥῖ εἶθε πενσωτῃς αϥερσωματικος.	يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذى أتى من اجل خلاصنا متجسداً.
--	---	---

<i>Isos pee-ekhrestos pennotee: pee aleethinos: Vee etaf ee ethve pensotee: afersoma teekos.</i>	<i>ايسوس بى إخرستوس بين نوتى بى آليثينوس فى ايطافئى إثفى بين سوتى آف اير سوما تيكوس.</i>
--	--

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure bride.	Αφ᾽ ἑσῆς σαρκὸς ἐβόλῃ Πνεύματος ἁγίου καὶ ἐβόλῃ Μαρίας τῆς ἁγνῆς.	وتجسد الروح القدس ومن العروس الطاهرة.
--	---	---

<i>Af etshy sarx evol: khi pee epnevma ethowab: nem evol khen Maria: tee shelet ethowab.</i>	<i>أفتشى ساركس إيفول حين بى إينيفما إثؤواب نيم إيفول حين مارياتى شيليت إثؤواب.</i>
---	---

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.	Δυσωνη ἔμπενημβι: nem πενηοχθεεχ τηρϥ: εοτραυινηητ: nem οτθεληλ ἐπτηρϥ.	وقلب حزننا وكل ضيقنا إلى فرح قلب وتهليل كلى.
---	---	--

<i>Afvonh empen heevee : nem pen hog heg tierf: e-ourashee enheet: nem outheleel e- eptierf.</i>	<i>آف فونه إم بين هيفى نيم بين هوج هيچ تيرف اى أوراشى إنهيت نيم أو ثيليل اى إبتيرف.</i>
--	---

Let us worship Him, and sing to, His mother Mary, the beautiful dove.	Μαρενοϣωϣτ εμμοϥ οϣοε ητενερχημνοϥ ητεϥμαατ Μαριὰ †δρωμπιεθνεϥωϥ.	فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة.
---	---	---

<i>Maren ou-osht emmof: o-woh enten er hymnos: entef mav Maria: tee-etshrompee ethnesos.</i>	<i>مارين أو أوشت إمف اووه إن تين إير هيمنوس إنتيف ماف ماريا تي إتشرومبي إثنيسوس.</i>
---	---

And let us all
proclaim, with the
voice of joy, saying
Hail to you Mary, the
Mother of Emmanuel.

Ουοε εντενω εβ
ολ: εεν
οτςμη ενθεληλ:
χε χερε νε
Μαρια: εματ εν
εμανουηλ.

ونصرخ بصوت
التهليل
السلام
لك
يا مريم
أما
عمانوئيل.

*O-woh enten osh evol: khi en ou
ezmee entheleel: je shere ne
Maria: ethmav en
Emmanoueel.*

أووه إن تين أوش إيفول حين
أو إزمى إنثيايل جى شيرى
نى ماريّا إثماف إن
إمانوئيل .

Hail to you Mary, the salvation of our father Adam, Hail..., the Mother of the refuge, Hail..., the rejoicing of Eve, Hail..., the joy of all generations.	Шере не Маріа: псѡт ѿ нѡдѡ пеніот: ше : ѡмаѡ ѡпма ѡфот: ше : пѡεληη нѢѡ: ше : пoтнoч нннѡεнѡ.	السلام لك يا مريم خلاص أبينا آدم. السلام... أم الملجأ السلام .. تهليل حواء. السلام... فرح الأجيال.
---	---	--

<i>Shere ne Maria: ep-sotee en adam peniot: Shere....: ethmav empee ma envot: Shere....: eptheleel en eva: Shere....: ep ounof enni gene'a.</i>	شیری نی ماریا: اېسوټی ان آدام بینیوت: شیری: ائماف اېمبی ما اېفوت: شیری: اېٲیل ان اېفا: شیری ... : اېوٲف ان نی جینیئا .
---	---

Hail to you Mary, the joy of Abel the just, Hail..., the true Virgin, Hail..., the salvation of Noah, Hail..., the chaste and undefiled.	Xere ne Marià: Ἐραυῖ ἡ Ἀβελ πίθμη: ἡ : ἡ παρθένος ἡ τα ἔμμη: ἡ : ἡ εὐνοῦ ἡ Νωε: ἡ : ἡ ἀτθωλεβ ἡ σεμνε	السلام لك يا مريم فرح هابيل البار . السلام... العذراء الحقيقية. السلام... خلاص نوح. السلام... غير الدنسة المهائة.
---	--	---

<i>Shere...: evrashi en abel pee ethmee: Shere...: teeparthenos enta evmee: Shere...: evnohem en-no-eh: Shere...: tee at- tholeb en semne.</i>	شيري ...: إفراشي إن أفيل بي إثمى: شيري...: تي بارثينوس إنتا إفى: شيري... : إفنويم إن نواه: شيري... : تي آتثوليب إن سيمنى.
--	--

Hail to you Mary, the grace of Abraham, Hail..., the unfading crown, Hail..., the redemption of Saint Isaac, Hail..., the Mother of The Holy.	Χερε νε Παριὰ: πὲμοτ ἡ Αβρααμ: χ̅ε : πῖχλομ ἡ αθλωμ: χ̅ε : πσωτ ἡ Ισαακ πεθοταβ: χ̅ε : ἑματ ἡ φηεθοταβ	السلام لك يا مريم نعمة ابراهيم. السلام ... الاكليل غير المضمحل. السلام... خلاص اسحق القديس. السلام... أم القدوس.
--	--	---

<i>Shere....: epehmot en abra'am: Shere....: pee eklom en atlom: Shere....: epsotee en isaak pe-ethowab: Shere....: ethmav emve ethowab.</i>	<i>شيري...: إب إهموت إن أفراآم: شيري...: بي إكلوم إن أثلوم: شيري...: إبسوتي إن إيسآك بي إثؤواب: شيري... : إثماف إمفي إثؤواب.</i>
--	--

Hail to you Mary, the rejoicing of Jacob, Hail..., myriads of myriads, Hail..., the pride of Judah, Hail...: the mother of the Master.	Χερε νε Παρια: πεεληη ηλακωβ: χε: εανθβα ηκωβ: χε : πωοτωοτ ηλοττα: χε : εματ υπιδεσ ποτα.	السلام لك يامريم تهليل يعقوب. السلام.. ربوات مضاعفة السلام... فخر يهوذا. السلام.. ام السيد.
---	--	--

<i>Shere...: eptheleel enyakob:</i>	<i>شیری ... : اپتھایل ان</i>
<i>Shere...: hanethva enkob:</i>	<i>یاکوب: شیري ... : هان ائفا</i>
<i>Shere...: epshosho en yoda:</i>	<i>ان کوب: شیري ... :</i>
<i>Shere...: ethmav empee zes</i>	<i>اپشوشو ان یوذا: شیري ... :</i>
<i>pota.</i>	<i>ائماف ام بی دیسبوتا.</i>

Hail to you Mary, the preaching of Moses, Hail..., the Mother of the Master, Hail..., the honor of Samuel, Hail..., the pride of Israel.	Χερε νε Παρια: : πρωωυ ιΠω'της: : χε : εματ ιπιΔεσποτης: χε : πταιο'ηCαμοτηλ : χε : πρω'ωου ιΠιCραηλ.	السلام لك يامريم كرامة موسى. السلام.. والدة السيد. السلام.. كرامة صموئيل. السلام.. فخر اسرائيل.
---	---	--

<i>Shere...: ep hee oish emmoi sees: Shere...: ethmav empee zes potees: Shere...: eptaio ensamo'eel: Shere...: epshoushou empee isra'eel.</i>	<i>شیری ... : اب هی اویش ایمویسیس : شیری ... : ائماف ایمبی ذیس بوتیس : شیری ... : ایطایو این صاموئیل : شیری ... : ایشوشو ایم بی اسرائیل .</i>
---	---

Hail to you Mary, the steadfastness of Job the just, Hail..., the precious stone, Hail..., the Mother of the Beloved: Hail..., the daughter of King David.	Χερε νε Παρια: πταχρο ηλωβ πιθμης χε : πιωνι ηανανμης χε : θματ ηπιμενριτ: χε : τωερι ηποτρο Δαριδ.	السلام لك يامريم ثبات ايوب البار. السلام.. الحجر الكريم. السلام... أم الحبيب. السلام.. ابنة الملك داود.
--	---	---

<i>Shere....: eptagro en yob pee ethmee: Shere....: pee onee en anamee: Shere....: ethmav empee menreet: Shere....: etsheeree em ep ouro daveed.</i>	شيري...: إبطاجرو إن يوب بي إثمى: شيري...: بي أونى إن أنامى: شيري...: إثماف إمبى مينريت: شيري...: إتشيري إم إيورو دافيد.
--	--

Hail to you Mary, the friend of Solomon, Hail..., the exaltation of the righteous, Hail..., the redemption of Isaiah, Hail..., the healing of Jeremiah.	Χερε νε Παρια: لك السلام Ἐψφερι ἡ يامريم Σολομων: χε: صديقة ἡνιδικεον: سليمان. χε: ἡνιδικεον: السلام.. ἡνιδικεον: رفعة : ἡνιδικεον: الصديقين : ἡνιδικεον: السلام.. : ἡνιδικεον: خلاص : ἡνιδικεον: أشعيا. : ἡνιδικεον: السلام.. : ἡνιδικεον: شفاء أرميا.
--	--

<i>Shere...: te-eshveeree en solomon: Shere...: ep etchee see en-nezee-ke'on: Shere...: epougai en isa-eyas: Shere...: ep-tal-tcho en yeremias.</i>	<i>شيري ... : تي إشفيري إن سولومون: شيري ... : إب إتشيسسي إن ني نيكئون: شيري...: إيوجاي غن إيسائياس: شيري...: إبطالتشو إن بيرمياس.</i>
---	--

Hail to you Mary, the knowledge of Ezekiel, Hail..., the grace of Daniel, Hail..., the power of Elijah: Hail..., the grace of Elisha.	Χερε νε Παρια: πεμι ηνεζεκηλ: χε : χαρις του Δανιηλ: χε : ετγομ ηΗλιας: χε : πιεμοτ ηΕλεεσεος.	السلام لك يا مريم علم حزقيال. السلام.. نعمة دانيال. السلام.. قوة ايليا. السلام.. نعمة اليشع.
---	--	---

*Shere...: ep-emi enyezeke-
eel: Shere...: kharisto dane-
eel: Shere...: etgom en
eelias: Shere...: pee ehmot
en eleese-os.*

شيري ... : اب ايمى ان
يزيكئيل: شيري... : خاريس
تو دانيئيل: شيري ... : اتجوم
ان ايلياس: شيري ... : بى
اهموت ان ايليسيؤس.

Hail to you Mary, the mother of God: Hail..., the Mother of Jesus Christ, Hail..., the beautiful dove, Hail...: the mother of the Son of God.	Χερε νε Παρια: θεοτοκος: χε : εματ ενΙησουτς Πιχριστος : χε : τδρομπι εθνεςωτς: χε : εματ ενΥιος Θεος.	السلام لك يا مريم والدة الإله. السلام.. أم يسوع المسيح السلام.. الحمامة الحسناء السلام.. أم ابن الله.
---	--	---

<i>Shere....: tee theotokos: Shere....: ethmav enIsos Pekh restos: Shere....: tetshrompee ethnesos: Shere....: ethmav en Eyos Theos.</i>	<i>شیری ... : تی ثیؤطوکوس: شیری ... : اثماف ان ایسوس بی اخرستوس: شیری ... : تی ائشرومبی ائنیسوس: شیری ... : اثماف ان ایوس ثیؤس.</i>
---	--

[Link to “Λεγτε πεντης”](#)

Hail to you Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said.	Χερε νε Παρια: εταερμεερε nas: ηχε νιπροφητης τηροτ: οτοε ατχω εμμοc.	السلام لمريم التي شهد لها جميع الانبياء وقالوا.
--	---	---

<i>Shere....: etav ermethre nas: enje ni-eprofee-tees teero: owooh avgo emmos.</i>	<i>شيري ني ماريا أيطاف إيرمثرى ناس إنجي ني إبروفيتيس تيرو أووه إفجو إمموس.</i>
---	---

Behold God the	Ὑππε	Φ†	هوذا الله الكلمة
Word, was	πυλῶτος: ἐταϥβίσαρ		الذى تجسد
incarnate of you, in	ⲭ ⲛⲕⲏ†: ⲃⲉⲛ		منك بوحداية
an indescribable,	οὐμετοϥαι: ἡατσαϭ		لا ينطق
unity.	ἰⲙⲡⲉⲥⲣⲏ†.		بمثلاها.

<i>Hep-pe evnotee pilo-ghos:</i>	هيببى إفنوتى بي لوغوس
<i>etafetshee sarx en-kheetee:</i>	إيطافتشى ساركس إنخيتى
<i>khen oumeto-wai: en atsaji</i>	خين أو ميت أوواى إن أت
<i>empesriti.</i>	ساجى إم بيس ريتى.

You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.	Τεβοσι ἀληθως: ἐχότε πῖψωτ: ἦτε Ἀαρων: ὠθεεμε ἐν ἐμοτ.	مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هرون أيتها الملتئة نعمة.
--	--	--

<i>Tetshosee aleethos: ehote pee eshvot: ente A-aron: o-thee ethmeh en ehmot.</i>	<i>تى إتشوسى أليثوس إيهوتى بى إشفوت إنتى آآرون اوثى إثميه إن إهموت .</i>
--	---

What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.	Ἀσπε πῖψωτῃ ἐβηλ ἐΜαρίαῃ· ἃ ἐνθεοῦ πε πῑτῑποςῃ ἡτεσπαρθενία.	ماهى العصا إلا مريم لأنها مثال بتوليبتها.
--	--	---

<i>Ashpe pee eshvot: eveel e-Maria: je enthof pe ep-tee-pos: entes parthenia.</i>	<i>أشبي بي إشفوت إيفيل إيماريا جي إنثوف بي إيتيوس إنتيس بارثينيا.</i>
--	--

She conceived and gave birth, without a man, to the son of the Highest, the Word Himself.	Ἀσερβοκι ἀσμεεσι: χωρις στηνορσιᾶ: ἐπιωμηι ἐφνετβοσι :πιλοσος ἡαιδιᾶ.	حبلت وولدت بغير مباحضة ابن العلى الكلمة الذاتى.
---	--	---

*As-er-vo-kee as-meese: khoris
 seeno sia: em-ep-sheeree
 emvee etetsho-see: peeloghos
 en aithia.*

أسئر فوكى أسميسى خوريس
 سينوسيا إم إيشيرى إم فى
 إيتشوسى بى لوغوس إن
 آيثيا .

Through her prayers, and intercessions, O Lord open onto us, the gates of the Church.	Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲧⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁⲥ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥⲥ ⲙⲉⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	بصلواتها وشفاعاتها أفتح لنا يارب باب الكنيسة.
---	---	--

<i>Hiten nes evkee: nem nes epresvia: A-oo-own nan eptchois: em evro ente tee-ekek leesia.</i>	هيتين نيس إفكى نيم نيس ابريسفيا آأوؤن نان ايشويس إم إفرو إنتى تى اىكليسيا.
--	--

I entreat you, O mother of God, keep the gates of the church, open to the faithful.	††ⲉⲣⲟⲥ ⲱ †ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥⲥ ⲭⲁ ⲉⲩⲣⲟ ⲏⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲉⲩⲟⲩⲏⲏⲏⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ	اسألك يا والدة الاله اجعلى ابواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين.
---	---	---

<i>Teetee ho ero: o tee theotokos: ka evro enni ekkleesia: ev-ou-een enneepistos.</i>	<i>تى تيهو اىرو اوتى ثيو طوكوس كا افرو ان نى اككليسيا افوين ان نى بيستوس.</i>
--	--

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.	Μαρεντζο έρος: εθρεστωβλ εχων: nahren pesmenreit: eethrefko nan evol.	فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.
---	--	---

<i>Marenteeho eros: Ethres tovh egon: nahren pesmenreet: eethrefko nan evol.</i>	مارين تيهو ايروس اثيريس طفه ايجون ناهرين بيس مين ريت اثيريف كو نان ايفول.
---	--

[Link to “ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ”](#)

You are called, O	Ἀνμoυτ ἔρο: Παρίᾱ	دعيت يا مريم
Virgin Mary, the	†παρθενoc: xe	العذراء الزهرة
Holy flower, of	†ἐρηri εθoταβ: ἡτε	المقدسة التى
incense.	πῖcθoινοty.	للبخور.

<i>Avmoutee ero: Maria tee</i>	<i>أفموتى إيرو مارياتى</i>
<i>parthenos: je tee ehreeree</i>	<i>بارثينوس جى تى إهريرى</i>
<i>ethowab: ente pee estoinofee.</i>	<i>إثؤواب إنتى بى إستوى نوفى.</i>

Which came out, and blossomed, from the roots of the patriarchs, and the prophets.	Θη̅ε̅τα̅ς̅ το̅υ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ : α̅ς̅φ̅ι̅ρ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ᾧ̅ ἐ̅ν̅ ο̅ν̅ο̅ι̅ ἡ̅ πα̅τρι̅ α̅ρχ̅η̅ς̅ ἡ̅ ἐ̅ν̅ ἡ̅ προ̅φ̅η̅τι̅ς̅.	التي طلعت وازهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء.
--	---	--

*Thee etac teeo-o e-epshoi:
acveeree evol: khi en ethnonee
ennee patre yar shees: nem
nee eprofeetees.*

ثي ايطاس تيؤؤ اي ايشوي
أسفيرى ايفول حين اثنونى ان
نى باتريارشيس نيم نى
اىروفيتيس.

Like the rod, of Aaron the priest, which blossomed, and brought forth fruit.	Ⲭⲉⲣⲏⲧ ⲉⲡⲓⲱⲃⲱⲧⲥ ⲏⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃⲥ ⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥ ⲁⲥⲟⲡⲧⲏⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	مثل عصا هرون الكاهن أزهرت و أوسقت ثمرأ.
---	--	--

*Em evreetee empee eshvot:
ente a-aron pe-oweeb: etaf-
veeree evol: af opt enkarpos.*

إم إفريتى إمبى إشفوت إنتى
آرون بى أوويب إيطاف فىرى
إيفول أفؤبت إن كاربوس.

For you gave birth	Χε	ἀρεῶφο	ولدت	لأنك
to the word, without	ὑπὸ λόγος:	αβνε	بغير	الكلمة
the seed of man, and	ἐσπερμα	ἠρωμι:	بشر	زرع
your virginity, was	εσοι ἡ ἀττακο:	ἡχε	بغير	وبتوليئك
not corrupted.	της παρθενιά.		فساد.	

<i>Je-aregvo</i>	<i>empee-Loghos:</i>	جى آرى إجفو إمبى لوغوس
<i>atch ne</i>	<i>esperma enromee:</i>	أتشنى إسبيرما إن رومى
<i>es'oi en</i>	<i>attako: enje tes</i>	إسوى إن آت تاكو إنجى تى
<i>parthenia.</i>		بارثينيا .

Wherefore we glorify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.	Εἵνε φαι τεντῶου νε: ὡς θεοτοκος ματῆο ἡπερῃρι: εἰσερχωμὰν ἐβόλ.	فلهذا نمجدك كوالدة الاله. اسألى ابنك ليغفر لنا.
<i>Ethve Vai tentee w-ou ne: hos theotokos: mateeho empe- sheeree: ethervko nan evol.</i>		إثفي فاي تين تي أووني هوس ثيئوطوكوس ماتيهو إمبي شيري إثيريف كو نان إيفول.

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ

+ Come all you nations, to see the archangel, proclaiming: Hail to you O Mary, you have found grace, the Lord is with you.

✠ ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ
ἰλαὴν τοναρχῆν·
αγγελὶ ἔμμον ἀν·
ἡαμμενπομεν· Χερε
Παριαμ· κε
χαριτομενη· ὁ
Κυριος μετасοῦ.

+ تعالوا يا جميع الشعوب لننظر الى رئيس الملائكة قائلين السلام لك يا مريم وجدة نعمة. الرب معك.

*Zevte pendees ila-eei ton-
arshee: angeli emmon an
enamen-pomen:*

*Shere Mariam: ke khari-
tomenee: o kirios metaso.*

ذيفتى بين ديس ايلائى تون
ارشى انجلىى ايمون آن ان
اممين بـومين:
شيرى ماريام كى خارى
تومينى. او كيرىوس ميتاسو.

+ Come all you nations, to see the archangel, proclaiming: hail to you O Mary, you have found grace, the Lord is with you.	✠ Ἀμωινι ἡνιλαος τηροῦ ἡτενναῦ ἅπι αρχη ἄγγελος εὔχω ἕμμος: ἔε ἔερε Μαριαμ: αρεχιμι γαρ ἡοῦ ἐχμοτ: οὔοῦ Πβοις ὡοπ νεμε.	+ تعالوا يا جميع الشعوب لننظر الى رئيس الملائكة قائلين: السلام لك يا مريم وجدة نعمة. الرب معك.
---	--	---

*Amoini en-nilaos teero: enten-
nav apiarshee Angelos efgo
emmos: je shere Mariam:
arijimi ghar enou-ehmot owoh
epchois shop neme.*

أمويني إن نى لاؤس تيرو إنتين
ناف أبى آرشى أنجيلوس إفجو
إمмос جى شيرى ماريام أرى
جيمى غار إن أو إهموت أووه
إيشويس شوب نيمى.

+ Hail to the Theotokos, the palace which is adorned, with the Word of the Father, hail to you O Mary, O you full of grace, the Lord is with you.

✠ Χερε Θεοτοκε: τον χωρον τον κοσμον: τον λογον: το πετρο: χερε Μαριαμ: κε χαριτομενη: ο Κυριος μετασου.

+ السلام لوالدة الاله القصر المزين بكلمة الاب. السلام لمريم المملوءة (نعمة) الرب معك.

Shere theotoke: ton-khoron ton-kosmon: ton-logon: to petro: shere Mariam: ke khari-tomeni: o kirios metaso.

شيري ثيئوطوكي تون خورون تون كوزمون تون لوغون تو بيترو شيري ماريام كي خاري توميني. او كيريوس ميتاسو.

+ Hail to the	✠ Χερε Θεοτοκε:	+ السلام لوالدة
Theotokos, the palace	τον κοσμον τον	الاله القصر
which is adorned, with	χωρον: τον λογον	المزين بكلمة
the Word of the Father,	το πετρο: χερε	الآب. السلام
hail to the bride, hail to	τωελητ: χερε	للعروسة. السلام
the wise, the full of	τσαβε κε	للحكمة المملوءة
grace, the Lord is with	χαριτομενη: ο	نعمة. الرب
you.	Κυριος μετасο.	معك.

<i>Shere theotoke: ton kosmon</i>	شيري ثيئوطوكي تون كوزمون
<i>ton-khoron: ton-logon: to-petro</i>	تون خورون تون لوغون تو
<i>shere et-sheleet shere et-sa-ve:</i>	بيترو شيري إتشيليت شيري
<i>ke khari-tomeni: o kirios</i>	إتسافي كي خاريتو مينى أو
<i>metaso.</i>	كير يوس ميتاسو.

+ Hail to the Theotokos, you to whom the Holy Spirit came, and filled you with grace,	✠ Χερε Θεοτοκε: τον πνευμα: κε ὑπομενη: της πινε πε nem nenēv: mitere: nem phetere:	+ السلام لك يا والدة الاله يا من الروح حل عليك وملاك من النعمة
--	--	---

*Shere theotoke: ton epnevma
ke epomenee: tees pine pe
nem neethev: mithere nem
vevthe:*

شيري ثيوطوكي تون اينيفما
كي اييوميني تيس بي ني بيه نيم
ني ثيف مي ثيه ريه نيم فيف
ثيه

O Mother of the	θεὸς λογαςθε κε ὁ	يا أم الختن
Bridegroom, the God	λογος σαρκοκι	(العريس) الله
glorified you, the	δυναμις: θιν	مجدك
Word, took flesh and	ορανον: αγγελον	والكلمة تجسد
was born from you,	ετεκι: τесιν тесина:	منك لأن
for the heavenly,	пен τροπης φρενεθε:	ملائكة السماء
angels always give,	αποτης ιλαη:	تكرمك دائما

<i>theozoxas-te: ke o Logos:</i>	ثيؤزوكسا ستيه كي أو لوغوس
<i>sarkoki zinamis: thin oranon:</i>	ساركوكي زيناميس ثين
<i>angelon eteki: tesin tesina:</i>	أورانون أن جيلون إي تيك إي
<i>pen etropees efren-ethe: a-</i>	تيسين تيسينا بين إتروبيس إف
<i>poutees ilaee:</i>	رانيثي. أبوتيس إي لا إي

honor unto you, in the human race, the joy, to all the people, the archangels, with the hosts of angels proclaim: rejoice O Mary, you are full of grace, the Lord is with you.	τον αρχη αγγελι: αλθινηα βαπτισμα: τον αρχη αγγελι: ραυι Μαριαμ: κε χαριτογμενη: ο Κυριος μετασο.	فى البشرين الفرح لجميع الشعوب رؤساء الملائكة يهتفون مع صفوف الملائكة قائلين: إفرحى يا مريم يا ممتلئة نعمة. الرب معك.
--	---	--

<i>ton arshee angeli althin-na: baptis-ma: ton arshee angeli: rashi Mariam: ke khari- tomeni: o kirios metaso.</i>	<i>تون أرشى أنجيلى ألثينا فاب تيس ما تون أرشى أنجيلى راشى ماريام كى خارى تومينى. أو كيرىوس ميتاسو.</i>
--	--

+ Hail to the
Theotokos, hail to
the holy Virgin,
hail to the mother
of our Savior,
rejoice O Mary,

✠ Χερε Θεοτοκε:
χερε παναγια
παρθενια: χερε
μεθερθε ο
σωτηρια: ραυι
Μαρια:μ:

+ السلام لوالدة
الاله. السلام
للقديسة البتول.
السلام لأم مخلصنا
إفرحى إفرحى يا
مريم

*Shere theotoke: shere pen-agia:
parthenia: shere meth-erthe
osoteeria: rashe Mariam:*

شيري ثيئوطوكى شيرى بين
آجيا بارثينيا شيرى ميه ثيرثيه
أو سوتيريا راشى ماريام

O you who gave
birth to God,
rejoice O holy
Virgin, rejoice O
Mother of Christ.

Ἀρεὰς ἔφε
ραυι ὦ
εθoυαβ:
ἐμαυ ἐΠιχριστος
•

Φ†:
†παρ
ραυι
•

يا من ولدت الله
(الكلمة) إفرحى
أيتها العذراء
الطاهرة إفرحى يا
أم المسيح.

*Edthre-a-segfe Evnoti: rashe o
Ti-parthenos ethowab: rashe
ethmav em-Piekhiristos.*

إذرى آس إجفيه إفتوتى راشى
أو تى بارثينوس إثؤواب راشى
إثماف إم بى إخرستوس.

+ Hail to the heaven,	✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲧⲉ:	+ السلام
hail to the chaste, hail	Ⲭⲉⲣⲉ ⲱ ⲥⲉⲙⲛⲉ:	للسماء. السلام
to the Mother of	Ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲓⲧⲉⲣⲑⲉ ⲟ	للعفيفة السلام
Christ, hail to the	Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ	لأم المسيح
bride, hail to the wise,	ⲛⲧⲱⲉⲗⲉⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ	السلام
rejoice O Mother of	ⲛⲧⲁⲃⲉ ⲣⲁⲱⲓ ⲑⲙⲁⲩ	للعروسية.
our Savior,	ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:	السلام للحكيمة.

<i>Shere etfe: shere o semne:</i>	<i>شيري إتفي شيري أو سيمنى</i>
<i>shere mither-the o Ekhristos:</i>	<i>شيري مي ثيرثيو إخرستوس</i>
<i>shere et-sheleet shere et-save:</i>	<i>شيري إتشيليت شيري إت سافيه</i>
<i>rashe ethmav em-pensoteer:</i>	<i>راشى إثماف إم بين سوتير</i>

rejoice O Mother of
the Light of the world.
Hail to the one, the
archangels announced
to.

ρᾶυι πιοῦωινι
ἑπικοςμος· χερε
αϥ† ἁχωραῦτης·
τον ἀρχη
ἀρσῆλι.

إفرحى يا ام
نور العالم
السلام للتى
بشرها رئيس
الملائكة.

*rashe piou-oini em-pikosmos:
shere afti a-khorav-tees: ton
arshee angeli.*

راشى بى أو أوينى إم بى
كوزموس شيرى أفتى أخور
أفتيس تون أرشى أنجيلى.

+ Rejoice O you the
one that is honored,
by the choir of the
angels, rejoice O
Mary, O full of grace,
the Lord is with you.

✱ Ραυι ἐπταιο
ἐφναυ: ἡγε πchor
ος ἡαγγελος:
Ραυι Μαριαμ: κε
χαριτωμενη: ο
Κυριος μετασο.

+ إفرحى يا
كرامة منظر
صفوف الملائكة
إفرحى يا مريم
يا مملوءة نعمة
الرب معك.

*Rashe em-eptayo: em-efnav
enje ep-khoros en-angelos:
Rashe Mariam: ke khari-
tomeni: o kirios metaso.*

راشى إم إبطايو إم إفناف
إنجى إبخوروس إن أنجيلوس
راشى ماريام كى خاريتومينى
أو كيريوس ميتاسو.

+ Blessed is your
birth giving, and
blessed is your
rejoicing heart, hail
to you O Mary, you
have found grace,
the Lord is with
you. ;

✠ ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ ἦΧΕ
ἠΝΕΚΣΗΝ: ΚΕ
ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ: ΤΗΣ
ΚΑΡΠΙΣ: ΠΕΣΚΑΡΙ
ΟΥΣΑΡΡΑ: ΧΕΡΕ
ΜΑΡΙΑΜ: ΚΕ
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ὁ ΚΥΡΙΟΣ
ΜΕΤΑΣΟΥ.

+ مبارك
ميلادك
ومبارك هو
ثمرتك بفرح
قلبك ، إفرحى
يا مريم يا
ممتلئة نعمة.
الرب معك.

*Evlogmenos enje en-nkeseen:
ke-evlogimenos: tees karpis:
piskari o-sarra: shere Mariam:
ke khari-tomeni: o kiros
metaso.*

افلوجيمينوس إنجى إن نيك
سين : كى افلوجيمينوس تيس
كاربيس : بيس كارى
أوسارا : شيرى ماريام كى
خارى تومينى. أوكيريوس

+ Blessed are you	✠ Ἐσμαρωοῦτ ἡθο	+ مباركة أنت
among women, and	ἔεν νιχιومي:	فى النساء
blessed is your fruit,	ἔσμαρωοῦτ ἡχε	مبارك هو
which your heart	πεκαρπος: ἡνητ	ثمرتك المفرح
rejoices in, O Mary,	ἔραση ἡΜαριαμ: κε	قلبك يا مريم
you have found grace,	χαριτωμενη ο	وجدت نعمة.
the Lord is with you.	Κυριος μετασοῦ.	الرب معك.

<i>Et-esmaroot</i>	<i>entho-khen</i>	ات إسمارووت إنثو خين نى
<i>nihiom:</i>	<i>ef-esmaroot</i>	هيو مى : اف إسمارووت انجى
<i>pekarpos</i>	<i>enheet</i>	بى كاربوس انهيت إفراشى
<i>Mariam:</i>	<i>ke khari-tomeni:</i>	ماريام: كى خارىتومينى أو
<i>kirios metaso.</i>		كيرىوس ميتاسو.

Ἀριπρεσβεῦν

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῦν ἔχρη
ἔχων: ὦ τέμβοις
ἡνὴβ τηρεν
†θεοτοκος: Μαρία
ἑθμαβ ἡἸησοῦς
Πιχριστος: ἡτεψχα
nen-novi nan evol.

إشفعى فينا
كلنا يا سيدتنا
والدة الإله
مريم أم
يسوع المسيح
ليغفر لنا
خطايانا.

*Ari-epresvevin e-ehree egon:
o-tenchois en-neeb teeren
tee-theotokos: Maria ethmav
en-Isos Pi-ekhristos: entef ka
nen-novi nan evol.*

أرى إبريس فيفين إي إهري
إيجون: أو تين شويس إن نيف
تيرين تي ثيئوطوكوس ماريا
إثماف إن إيسوس بي إخرستوس
إنتيف كانين نوفي نان إيفول.

Raⲥⲏ ne

Rejoice	O	you	Raⲥⲏ	ne	ⲱ	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	ⲥⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥ	:		والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ			أم يسوع
Christ:			ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.			المسيح.

<i>Rashe ne o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria ethmav en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>	إخرستوس.

Rejoice O daughter of	Ραυι	الفرح لك يا ابنة
Zion, we rejoice, O	ne ò `twhri ñCion :	صهيون تهلى
mother of the King.	θεληλ εματ εματ ε	يا أم الملك.
	ποτρο.	

<i>Rashe ne o-et-sheri en-sion:</i>	راشى نى أو ايتشيري انسيون
<i>theleel em-mav ethmav em-</i>	ثيليل ايماف ايثماف ام
<i>eporo.</i>	ابورو.

Rejoice	O	you	Ραση	ne	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:	:	والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑθμα̅ εν̅ Ιη̅σο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρισ̅τος̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

Rejoice to God, our
helper, rejoice to the
God of Jacob.

Θεληλ ἐμ-ἐννοτι ἐμ-πε
νηβοηθος
†λελοι ἐμ-ἐννοτι ἡλα
κωβ.

إبتهجوا بالله
معيننا هاللوا لإله
يعقوب.

*Theleel em-evnoti em-pen
voeethos: tee-le-loi em-
evnoti en-Iakob.*

ثليل إم إفنوتي إم بين فو إي
ثوس تي لا لوي إم إفنوتي إن
ياكوب.

Rejoice	O	you	Ραση	ne	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:	:	والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑθμα̅ εν̅ Ιη̅σο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρισ̅τος̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

So let Jacob	Ἥναθελελ η̅νε Ιακωβ	فیتهل یعقوب.
rejoice, and also let	: ἡναοὔνοϋ η̅νε	ويفرح
Israel rejoice.	Πι̅εραηλ.	إسرائيل.

<i>Efna-theleel enje Iakob:</i>	إفنا ثيليل إنجي ياكوب إفنا
<i>efna-ounof enje Pi Esra-eel.</i>	إونوف إنجيه بي إسرائيل.

Rejoice	O	you	Ραση	ne	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:	:	والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑθμα̅ εν̅ Ιη̅σο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρισ̅τος̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

We rejoice forever, indeed, and also we implore.	ΣΕΝΑ ΘΕΛΗΛ ΨΑ ΝΙΕΝΕΣ : ἸΝΣΕΟΥΩΝΗ ἸΟΥΘΕΛΠΙΣ •	نتهلل إلى الأبد نعم ونترجى.
<i>Sena theleel sha ni-eneh: ensa-ouonh eno-helpees.</i>		سینا ثیلل شا نی اینیه این سی او اونه این او هیلپیس.

Rejoice	O	you	Ραση	ne	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:	:	والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑθμα̅ εν̅ Ιη̅σο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρισ̅τος̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

Rejoice O you vine, that is ripe and blossoming.	Φαθεληλ σωττεν ἐλολ : ηε-τεν νοτεν ὑπερκοττεν.	تهللى أيتها الكرمة الدسمة المثمرة.
<i>Fa-theleel sotten elol: hee-ten noten em-perkotten.</i>		فا ثيليل سوتين إى لول هيتين نوتين إم بيركوتين.

Rejoice	O	you	Ραση	ne	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:	:	والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑθμα̅ εν̅ Ιη̅σο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρισ̅τος̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

My heart rejoices, for this my tongue also praises.	Ἀπαῖντ' εὐφρανεῖ εἶθε παλὰς οὔθελελ.	قلبي يفرح من اجل لساني بتهلل.
---	---	-------------------------------------

<i>Apaheet e-ou-efrane: palas khi o-theleel.</i>	<i>ethve</i>	ابا هيت ايه او فراني ائفيه بالاس حين او ثيليل.
--	--------------	---

Rejoice	O	you	Ραση	ne	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:	:	والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑθμα̅ εν̅ Ιη̅σο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρισ̅τος̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

The dew and the rain, and the rejoicing are due to your name.	Θαφορμεν ὁρμονα : nem neθeλhλ χαῖπεκραν.	الندى والمطر مدلاة على اسمك.
<i>Thaformen hormona: theleel ha-empekran.</i>	<i>nem ne-</i>	ثاف أورمين هورمونا نيم نيه ثيليل ها إمبيك ران.

Rejoice	O	you	Ραση	ne	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:	:	والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑθμα̅ εν̅ Ιη̅σο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρισ̅τος̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

Сена ἔψω

Many are all your
wonders, and
precious is your
glory, O the pride of
all the virgins, Mary
the fair dove.

Сена ἔψω ἡναῦφηρι
τηροῦ: ἡσαψω ἔπεω
ου: πψουψου ἡνιπαρ
θενος τηροῦ: Μαριὰ
†βρομπι ενenesωс.

كثيرة هي
عجائبك وغالى
هو مجدك يا فخر
جميع العذارى
مريم الحمامة
الحسنة.

*Sena etsho en-na eshfeeri teero:
ensa-sho empeo-ou: epshou-
shou en-ni parthenos teero
Maria ti-etchrompi ethnesos.*

سينا إتشو إن نا إشفيري تيرو
إن سا شو إم بى أو أو
إبشوشو إن نى بارثينوس
تيرو ماريا تى إتشرومبى
إثنيسوس.

The Lord our Lord
how wonderful, is
Your name upon all
the earth

Πβοις πενβοις
ἡθανοῦψηρι: πε
πεκραν ειχεν πεκαρι
τηρϣ.

الرب ربنا ما
أعجب إسمك
على الأرض
كلها.

*Epchois penchois en-thano
eshveeri: pe pekran hijen
epkahi teerf.*

إيشويس بين شويس إن ثانو
إشفيري بي بيكران هيجين
إبكا هي تيرف .

Many are all your
wonders, and
precious is your
glory, O the pride of
all the virgins, Mary
the fair dove.

Сена ἔτσο ἡναῦφῆρι
τηροῦ: ἡσαῦο ἔπεω
ου: πῶοῦοῦ ἡνιπαρ
θενος τηροῦ: Μαρία
τῆρομπι ἐθνεςωс.

كثيرة هي
عجائبك وغالى
هو مجدك يا فخر
جميع العذارى
مريم الحمامة
الحسنة.

*Sena etsho en-na eshfeeri teero:
ensa-sho empeo-ou: epshou-
shou en-ni parthenos teero
Maria ti-etchrompi ethnesos.*

سينا إتشو إن نا إشفيري تيرو
إن سا شو إم بى أو أو
إبشوشو إن نى بارثينوس
تيرو ماريا تى إتشرومبى
إثنيسوس.

Glory and honor, to Your mother the high crown.	Οὐάου νεμ οὐταίο: νεμ τεκμαρ ἡχλομ ἐτῳοσφ.	مجدا مع إكراما لأمك الإكليل العالى.
---	--	---

<i>Ou-a-ou nem ou-taio: nem tek-mav en-eklom etshosf:</i>	أوأو نيم أو طايو نيم تيك ماف إن إكلوم إتشوسف.
---	--

Many are all your
wonders, and
precious is your
glory, O the pride of
all the virgins, Mary
the fair dove.

Сена ἔτσο ἡναῦφῆρι
τηροῦ: ἡσαῦο ἔπεω
ου: πῶοῦοῦ ἡνιπαρ
θενος τηροῦ: Μαρία
τῆρομπι ἐθнесωс.

كثيرة هي
عجائبك وغالى
هو مجدك يا فخر
جميع العذارى
مريم الحمامة
الحسنة.

*Sena etsho en-na eshfeeri teero:
ensa-sho empeo-ou: epshou-
shou en-ni parthenos teero
Maria ti-etchrompi ethnesos.*

سينا إتشو إن نا إشفيري تيرو
إن سا شو إم بى أو أو
إبشوشو إن نى بارثينوس
تيرو ماريا تى إتشرومبى
إثنيسوس.

Precious are all
your wonders,
your happiness and
joy.

†ⲛⲁⲧⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲩⲩⲉⲣⲏⲣ
ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: †ⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲉⲗⲏⲗ.

عالية هي
عجائبك كلها
وفرحك
وبهجتك.

*Tina-etsho en-na eshfeeri teero:
tina-ounof nem to-theleel.*

تينا إتشو إن نا إشفيري
تيرو تي نا أونوف نيم أو
ثليل.

Many are all your
wonders, and
precious is your
glory, O the pride of
all the virgins, Mary
the fair dove.

Сена ἔτσο ἡναῦφῆρι
τηροῦ: ἡσαῦο ἔπεω
ου: πῶουῶου ἡνιπαρ
θενος τηροῦ: Μαρία
τῆρομπι ἐθνεςως.

كثيرة هي
عجائبك وغالى
هو مجدك يا فخر
جميع العذارى
مريم الحمامة
الحسنة.

*Sena etsho en-na eshfeeri teero:
ensa-sho empeo-ou: epshou-
shou en-ni parthenos teero
Maria ti-etchrompi ethnesos.*

سينا إتشو إن نا إشفيري تيرو
إن سا شو إم بى أو أو
إبشوشو إن نى بارثينوس
تيرو ماريا تى إتشرومبى
إثنيسوس.

Precious are all	† ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲩⲉⲩⲣⲏⲣ	عالية هي
your wonders, and	ⲧⲏⲣⲟⲩ:	عجائبك كلها
glorified is all your	ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲁⲥ	وممجة هي
greatness.	ⲧⲏⲣⲟⲩ.	جميع عظائمك.

<i>Tina-etsho en-na eshfeeri teero:</i>	تينا إتشو إن نا إشفيري
<i>Ou-a-ou evol en-nekas teero.</i>	تيرو أو أو إيفول إن نيكاس تيرو.

Φαι πε πλτυμεν

This is the portrait of	Φαι πε πλτυμεν ὡ	هذه هي صورة
the Theotokos, Mary	ⲭⲑⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥⲥ	والدة الاله
the mother of the Son of	Μαριὰ ἐμμὰρ ἡ Υἱος	مريم ام ابن
God.	Θεος.	الله.

<i>Fai pe eplimen o Ti-</i>	فای بی ایلمین اوتی
<i>theotokos: Maria ethmav en</i>	تیوٹوکوس ماریا اثماف ان
<i>Yos Theos.</i>	ایوس تیوس.

The pillar of light, is Mary the virgin.	Σταλλος ἔτε ἐροῶνινι: πε Μαρια ἡπαρθενος.	عمود النور هى مريم العذراء.
<i>Estillos ete erooini: pe Maria ti-parthenos:</i>	إستيللوس إتئى إر أو أوينى: بى ماريا تى بارثينوس.	

This is the portrait of	Φαι πε πλῆμεν ὠ	هذه هي صورة
the Theotokos, Mary	ⲛⲥⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥⲥ	والدة الاله
the mother of the Son of	Μαριὰ ἐμαρ ἡ Υἱος	مريم ام ابن
God.	Θεος.	الله.

<i>Fai pe eplimen o Ti-</i>	فای بی ایلمین اوتی
<i>theotokos: Maria ethmav en</i>	ⲛⲥⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲉⲛ
<i>Yos Theos.</i>	ایوس تیوس .

Patient is the Virgin, beautiful is her virginity.	СѢНТЕРВІН ѐТАΙ παρθενος: ḡan ʾəmetennes ʾntespar θeνiā.	صابرة هذه العذراء وحسنة هي بتوليها
<i>Sintervin etai parthenos han ethmet-ennes: parthenia:</i>	<i>entes-</i>	سين تيرفين ايطاي بارثينوس: هان اثميت اينيس انتيس بارثينيا.

This is the portrait of	Φαι πε πλῆμεν ὡ	هذه هي صورة
the Theotokos, Mary	ⲫⲥⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥ:	والدة الاله
the mother of the Son of	Μαριὰ ἐμαρ ἡ Υἱος	مريم ام ابن
God.	Θεος.	الله.

<i>Fai pe eplimen o Ti-</i>	فای بی ایلمین اوتی
<i>theotokos: Maria ethmav en</i>	ⲥⲓⲱⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲓⲥⲙⲁⲩ ⲉⲛ
<i>Yos Theos.</i>	ایوس ⲥⲓⲱⲥ.

For this our Savior,	Θεβε	من اجل هذا
raised her up to His	φαι	مخلصنا رفعها
Kingdom.	ολς	الى ملكوته.
	ετεφμετορο.	
	εΠενσωτηρ:	

<i>Ethve fai a-Pensoteer: ols</i>	إثفى فاي آ بينسوتير: أولس
<i>ekhon etef-metoro:</i>	إيخون إيتيف ميت أورو.

This is the portrait of	Φαι πε ἡλϥμεν ὦ	هذه هي صورة
the Theotokos, Mary	ⲛⲥⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥⲥ	والدة الاله
the mother of the Son of	Μαρια ἑμαρ ἡ Υἱος	مريم ام ابن
God.	Θεος.	الله.

<i>Fai pe eplimen o Ti-</i>	فای بی ایلمین او تی
<i>theotokos: Maria ethmav en</i>	ⲛⲥⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲉⲛ
<i>Yos Theos.</i>	ایوس ⲧⲓⲟⲥ ⲧⲓⲟⲥ.

He gave her good things, which no eye can gaze upon.	ⲁϥⲧ ⲛⲁⲥ ⲏⲛⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲛⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲏⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲩ.	وأعطاها الخيرات التي لم ترها عين.
<i>Afti nas en-niagathon: nee-ete empeval nav-ero-ou:</i>		أفتى ناس إمبى أغاثون: نى إيتى إمبيفال ناف إيرو أو.

This is the portrait of	Φαι πε πλῆμεν ὠ	هذه هي صورة
the Theotokos, Mary	ⲛⲥⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥⲥ	والدة الاله
the mother of the Son of	Μαριὰ ἐμαρ ἡ Υἱος	مريم ام ابن
God.	Θεος.	الله.

<i>Fai pe eplimen o Ti-</i>	فای بی ایلمین اوتی
<i>theotokos: Maria ethmav en</i>	تیؤطوکوس ماریا اثماف ان
<i>Yos Theos.</i>	ایوس تیؤس.

You are the high tower, according to the words of the wise.	Μεο γαρ πε περγος ετβοςι: κατα πασι υπισοφ ος.	أنت هي البرج العالي كقول الحكيم.
--	---	---

<i>Entho ghar pe pergous: et- etchosi kata epsagi empisofos:</i>	إنثو غار بي بيرغوس: إت إتشوسي كاطا إبساجي إمبیسوفوس.
---	---

This is the portrait of	Φαι πε πλῆμεν ὠ	هذه هي صورة
the Theotokos, Mary	ⲛⲥⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:	والدة الاله
the mother of the Son of	Μαριὰ ἐμαρ ἡ Υἱος	مريم ام ابن
God.	Θεος.	الله.

<i>Fai pe eplimen o Ti-</i>	فای بی ایلمین اوتی
<i>theotokos: Maria ethmav en</i>	ⲛⲥⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲉⲛ
<i>Yos Theos.</i>	ⲓⲟⲥ ⲧⲙⲉⲟⲥ.

You are the salvation of Adam, and all his children with him.	ⲛⲉⲟⲟ ⲉⲁⲣ ⲟⲩⲥⲱⲧ ⲛⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲱⲙⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	أنت هي خلاص آدم وبنيه معه.
--	--	---

<i>Entho ghar osoti en-Adam: nem nef-sheeri teero evsop:</i>	إنثو غار أوسوتي إن آدم: نيم نيف شيري تيرو إفسوب.
---	---

This is the portrait of	Φαι πε πλῆμεν ὠ	هذه هي صورة
the Theotokos, Mary	ⲛⲥⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:	والدة الاله
the mother of the Son of	Μαριὰ ἐμαρ ἡ Υἱος	مريم ام ابن
God.	Θεος.	الله.

<i>Fai pe eplimen o Ti-</i>	فای بی ایلمین اوتی
<i>theotokos: Maria ethmav en</i>	ⲛⲥⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲉⲛ
<i>Yos Theos.</i>	ⲓⲟⲥ ⲧⲙⲉⲟⲥ.

You are truly, the pure bride.	Νθο γαρ ἀληθινον: πῡμαῆςελετ ἡκαθαρος.	أنت هي بالحققة العروس النقية.
<i>Entho ghar alee-thinon: pima- ensheleet en-katharos:</i>		إنثو غار أليثينون: بيم إنشيليت إنكاتاروس.

This is the portrait of	Φαι πε πλῆμεν ὠ	هذه هي صورة
the Theotokos, Mary	Ⲫⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥⲥ	والدة الاله
the mother of the Son of	Μαριὰ ἐμαρ ἡ Υἱος	مريم ام ابن
God.	Θεος.	الله.

<i>Fai pe eplimen o Ti-</i>	فای بی ایلمین اوتی
<i>theotokos: Maria ethmav en</i>	Ⲫⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲉⲛ
<i>Yos Theos.</i>	ⲓⲟⲥ ⲧⲙⲉⲟⲥ.

Mary the rejoicing of the angels, Mary the pride of the apostles.	Μαρία ἐφρασι ἐννιαγγελ- λος: Μαρία πρῶτου ἡνιά- ποστολος.	مريم فرح الملائكة مريم فخر الرسل.
Maria Efrashi en-niangelos: Maria epshoushou enni- apostolos.		ماريا إفراشي إننى أنجيلوس: ماريا إيشوشو إننى أبوسطولوس.

Μεοῦματ

You are the Mother
of Light, the honored
Mother of God, you
have carried, the
Uncircumscript
Logos.

Μεο ἑματ
ἐπιοῦωινι :
ἐτταينوῦτ ἑμασν
οῦτ : ἀρεφαι θᾶ
πιλοσος :
παχωριτος.

أنت يأم النور
المكرمة والدة
الاله حملت
الكلمة غير
المحوى .

*En-tho eth-mav em-pee-oo-oy-
nee: et-tie-yot emmas-no-tee:
aref-ay kha pee-lo-ghos: pee
ah kho ree tose.*

إنثو إثماف إم بی أو وینی:
إتتایوت إmmasنوتی: أریفای
خا بی لوغوس: بی
اخوریتوس.

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.	Μενενσα ἑρεμασφ : ἄρεοη ἑρεοι ἑπαρ θενος : κεν χανχωσ νεν χανῆμοι : τενῆσιῆμο.	ومن بعد أن ولדתه بقيت عذراء. نعظمك بتسابيح وبركات
--	--	--

<i>Men-ensa eth-re-masf: ar- reohee er-re-oy emparthenos: khen han-hos nem han-esmo: ten-etcheesee emmo.</i>	<i>مينينسا اثيرى ماسف: اري او هي اراي اوي ايمبارثينوس: خين هان هوس نيم هان ازمو: تين ايتشيسي ايممو.</i>
--	---

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.	Χε ἡθοϥ ᾄεν πεφoτωϥ : nem ἡτματ ἡΠεφoτ : nem Πἡπνευμα εθοταβ : αϥἡ αϥσωτἡμον.	لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا .
---	--	---

<i>Je enthof khen pef-oo-osh: nem ep-teematee em-pef-yot: nem pee-epnevma eth-oo-ab: af-ee af-so-tee emmon.</i>	<i>جى إنثوف خين بيف أو أوش: نيم إيتيماتى إمبيفيوت: نيم بى إينيفما إثؤواب: أفئى أفسوتى إممون.</i>
---	--

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ἈΝΘΗ ὁΩΝ ΤΕΝΤΩΒΩ : ΕΘΡΕΝΨΑΨΗΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑΣ ΝΤΟΤΥΔ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك لدى محِب البشر .
---	---	--

<i>A-non hown ten-tovh:</i> <i>ethrenshashnee evnai: hee-</i> <i>ten nepresvey ya: entotf</i> <i>empee-may-ro-mee.</i>	أنون هون تين طفه: إثرين شاشنى إfnأى: هيتين نى إبريسفيا: إنتوتف إمبى ماى رومى.
--	---

The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.	Ἀπίστοιμοϥ ετσωτπ : ἤτε τεπαρθενῖα : αϥψεναϥ ἐπψωι : ψα πῖθρονος ἐψωτ.	البخور المختار الذى لبتوليتك صعد إلى كرسى الآب .
--	---	---

<i>A-pee-estoy-nofee et-sotp: ente teparthe-ney-ya: af-she- naf: eh-epshoy: sha pee- ethronos em-evyot.</i>	آبى إستوى نوفى إتسوتب: إنتى تى بارثينيا: أفشيناف إ إيشوى: شا بى إثرونوس إم إفيوت.
--	--

Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.	Εξοτε πῖσθουνοϋ : ἦτε Μιχεροϋβιη : nem Μισεραϕιη : Παρὶὰ †παρθενος.	أفضل من بخور الشاروبيم و السارافيم يا مريم العذراء .
--	---	--

<i>Eh-hote pee-estoy-nofee: ente nee-sherobeem: nem seraveem: ma-rey-ya parthenos.</i>	<i>ente nee-tee-</i>	إيهوتي بي إستوى نوفي: إنتى ني شيروبيم: نيم نى سيرافيم: مارياتى بارثينوس.
--	----------------------	--

Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.	Χερε τφε εΒερι : θηετα φωτ θαμιος : αφκας ηοτμαηεμ τον : εΠεφωηρι εμεερ ιτ.	السلام للسماء الجديدة التي صنعها الآب وجعلها موضع راحة لابنه الحبيب.
---	---	--

*Shere tee-ve emveree: thee-ehtha
evyot tha-mey-yos: afkas en-
ooma en-emton: empefshee-ree
emmenreet.*

*شيري تيفي إمفيرى: ثى إيتا
إفيوت ثامىوس: أفكاس إن
أو ما إمتون: إمبيف شيري
إممينريت.*

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.	Χερε πῑθρενος : βασιλικον : ἐφὴ τοῦ γαίμμοϥ : ἔχεν Μιχεροῦβιμ.	السلام للكرسى الملوكى الذى للمحمول على الشاروبيم .
--	--	--

<i>Shere pee-ethronos: emvasee- leekon: emvee eh-toofay emmof: hee-jen nee-sheroobeem.</i>	<i>شيرى بى إثرونوس: إمفاسيليكون: إم فى إتوفاي إمموف: هيجين نيشيروبيم.</i>
---	--

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.	Χερε ἑπρόστατης : ἡ τε νενψυχῆ : ἡ το γαρ ἀληθως : πε πρωτοῦτο ὑπερτα ος.	السلام لشفیعة نفوسنا . أنت بالحقیقة فخر جنسنا.
--	---	--

<i>Shere tee-eprostatees: ente nen-epsee-shee: entho ghar a- lee-thos: pe epshoushou empengenos.</i>	<i>شیری تی ایروستاتیس: إنتی نین ایسیشی: اینثو غار الیثوس: بی ایشوشو ایمبین جینوس.</i>
---	--

Intercede on our	Ἀριπρεσβετιν ἐχων	اشفعى
behalf, O full of	: ὦ ἠνεθεμελ ἡ ἐμωτ	ياممتلئة
grace, before our	: nahren Πενσωτηρ	لدى
Savior, Our Lord	: Πενβοις Ἰησοῦς	ربنا
Jesus Christ.	Πιχριστος.	المسيح.

<i>Aree-eprezveveen eh-gon: o</i>	أرى إبريسفيفين إيجون: أو ثى
<i>the-ethmeh en-ehmot: nahren</i>	إثميه إن إهموت: ناهرين
<i>pen-soteer: penchoice eesos</i>	بينسوتير: بينشويس إيسوس بى
<i>pee-ekhristos.</i>	إخريستوس.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.	Ὡπως ἡτεψταχρον : κεν πιναχ† ετσοϣτων : οϣοϩ ἡτεφερῆμοτ nan : ἔπιχω ἔβολ ἡτε nennoβι.	لكى يثبتنا فى الأيمان المستقيم وينعم بمغفرة خطايانا .
--	---	---

<i>Ho-pos enteftag-ron: khi</i>	<i>pee-nahtee etsoton: ow-oh</i>	<i>entefer-ehmot nan: em-pee-ko</i>	<i>e-vol ente nennovee.</i>
هو بوس إنتيف طاجرون:	خين بى ناهتى إطسوطون:	أووه إنتيف إر إهموت نان:	إمبيكو إيفول إنتى نين نوفى.

Through the	ΖΗΤΕΝ	νηπρεσβια̅	بشفاعات
intercessions, of the	: ἡτε	†θεοτοκος	والدة الإله
Mother of God Saint	εθουαβ	Μαρια̅:	القديسة مريم
Mary, O Lord grant	Πβοις	ἀρι̅ε̅μοτ	يارب انعم لنا
us, the forgiveness of	ναν̅ ἁπιχω̅	ἐβολ̅ ἡτε	بمغفرة
our sins.	nennoβi.		خطايانا .

*Hee-ten nee-epresvey-ya: ente
tee-theotokos ethou-ab ma-rey-
ya: epchoice aree-ehmot nan
em-pee-ko e-vol ente nennovee.*

هيتين نى ابريسفيا: إنتى تى
ثيوطوكوس ائوواب ماريا:
ايشويس ارى اهموت نان:
امبيكو ايفول إنتى نين نوفى.

Աստուծոյ Աստուծոյ

Come let us
worship the Holy
Trinity, the Father
and the Son, and
the Holy Spirit.

Δευτε
 μαρενοϋωϋτ ἡϋτριάς
 εθοϋαβ: ἔτε Φρωτ
 νεη Πωηρι: νεη
 Πίπνεϋμα εθοϋαβ.

تعالوا نسجد
للثالث
المقدس الآب
والابن والروح
القدس.

*Amoy-nee maren-ouosht:
entee-etrias ethowab: ete efiot
nem epshiri: nem pee-
epnevma ethowab.*

أَمْوِينِي مَارِين أَوْ أَوْشْتِ إِنْ
تِي إْتْرِياسِ إِثْؤْوابِ إِيْتِي
إِفِيوتِ نِيمِ إِبْشِيرِي نِيمِ بِي
إِبْنِيفِمَا إِثْؤْوابِ .

Hail to you O Mary the beautiful dove, who gave birth to, God the Logos.	Χερε νε Παρια †βρομπι εθνεσωσ: θηετασμισι ναν: ιϥ† πιλoσoс.	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.
---	--	--

<i>Shere ne Maria: tee-etchrompi eth-nesos: thi-etas misi nan: em-Efnoti pee Logos.</i>	شيري ني مارياتى اتشرومبى اثنيىسوس ثى ايطاسميسى نان ام افنوتى بى لوغوس.
--	---

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, The Equal Trinity.	Ⲭⲉⲛ ⲉⲑⲣⲁⲛ ⲉⲙⲓⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲓⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲥⲓⲟⲥ.	بسم الاب والابن والروح القدس الثالث القدوس المساوى.
Worthy, Worthy, Worthy, Saint Mary the Virgin.	ⲁⲕⲓⲁ ⲁⲕⲓⲁ ⲁⲕⲓⲁ ⲧⲁⲱⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	مستحقة مستحقة مستحقة القديسة مريم العدراء.
Worthy, Worthy, Worthy...	ⲁⲕⲓⲟⲥⲁⲓⲥ ⲁⲕⲓⲟⲥⲁⲓⲥ ⲁⲕⲓⲟⲥⲁⲓⲥ...	مستحق(ة) مستحق(ة) مستحق(ة)...
<i>Khen efran emif-iot nem ep-she-ree nem pi-epnevma eth-owab tit-reias eth-owab en-omo-sios. Axeia, axeia, axeia, ti-ageia Mareia ti-pa- arthenos. Axeios(a), Axeios(a), Axeios(a)...</i>		خين افران ام أفىوت نيم ابشيري نيم بي ابنفما اثؤواب تي اترياس اثؤواب ان اموسىوس . آكسيا آكسيا آكسيا تي آجيا ماريا تي بارثينوس. آكســـــــــىوس (ا) آكســـــــــىوس (ا) آكســـــــــىوس (ا)...
Songs Index © St. Mary Coptic Orthodox Church 2013 MENU		

Let come together, we the people who love our God Jesus Christ to honor the mother of God the virgin Saint Mary	Fal nagtame-a' nahnoo al-shaab al mohebo lel elah yasooaa al maseeh lenokarem waledat al-elah al aazra al qedeesa mariam.	فانجتمع نحن الشعب المحب للإله يسوع المسيح لنكرم والدة الإله العذراء القديسة مريم.
---	---	---

ⲁⲕⲣⲟⲥⲁⲓⲁⲕⲣⲟⲥⲁⲓⲁⲕⲣⲟⲥⲁⲓ...

O the angel of this night ⲡⲓⲁⲩⲉⲗⲟⲥⲏⲧⲉⲧⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲉ يا ملاك هذا اليوم الطائر

May the peace of
God be with you,
O you people of
Christ together and
with His joyous
voice, he will say
come into the
heavenly joy with
the prayers of the
virgin Mary and
the martyr (...)

Wa salam allah
yakoon ma-akom ya
shaa-b al masseeh
be agma-ekom wa
besawtehe al fareh
yossame-akom al
qa-el edkholo eila
farah al ferdos
besalat mariam al
azra' wal shaheed al
azeem (...)

وسلام الله يكون
معكم يا شعب
المسيح بأجمعكم
وبصوته الفرح
يسمعكم القائل
ادخلوا إلى فرح
الفردوس بصلاة
مريم العذراء
والشهيد العظيم
(...).

ⲙⲓⲣⲓⲟⲥⲁⲛⲓⲥ ⲙⲓⲣⲓⲟⲥⲁⲛⲓⲥ ⲙⲓⲣⲓⲟⲥⲁⲛⲓⲥ...

O the angel of this night Πιαγγελος ην τε τα ιερωρ يا ملاك هذا اليوم الطائر

Listen O daughter
and lend your ear,
forget your people
and your father's
house for your King
has chosen your
beauty for He is your
Lord and to him you
will submit.

Esma-ee ya ebnatee
wa esghee be sama-
ek wa ensee sha-
bokee wa bayto
abeekee le'an al
malek eshtaha
hosnek fa howa
rabok wa laho
takhda-een.

إِسمعى يا ابنة
وأصغى
بسمعك. إنسى
شعبك وبيت
أبيك لأن
ملكك اشتهى
حسنك فهو
ربك وله
تخضعين.

ⲁⲕⲓⲟⲥⲁⲓⲁⲕⲓⲟⲥⲁⲓⲁⲕⲓⲟⲥⲁⲓ...

O the angel of this night ⲡⲓⲁⲩⲉⲗⲟⲥⲏⲧⲉⲧⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲉ يا ملاك هذا اليوم الطائر

Crown of gold,	Οὐχλομ ἥνοῦβ:	إكليل ذهب إكليل
crown of silver,	οὐχλομ ἥεατ:	فضة إكليل
crown of diamonds	οὐχλομ ἥωνι ἡμαρτα	جوهري على
on the head of the	ριτης ἐερηι ἐεεν τὰφε	رأس والدة الإله
Virgin Mary. Say	(Μαριὰ †παρθενος)	القديسة مريم.
amen, amen, amen.	Χε ἀμην ἀμην ἀμην:	أمين أمين أمين،
Allelulia, Allelulia.	Ἀλ Ἀλ πῖωοτ φα	الليلويا الليلويا،
Glory be to our God.	Πεννοῦ† πε	المجد هو لألهنا.

Ou-eklom en-noub: ou-eklom en-hat: ou-eklom en-oni em-mar-gari-tees e-ehree ejen eta-ve Maria tee-parthenos Je amen amen amen: Allelulia, Allelulia: Pi-o-ou fa Pen-noutee pe.

أو إكلوم إننوب أو إكلوم إنهات
أو إكلوم إن أونى إمارجاريتيس
إ إهرى إيجين إتأفى تى أجيا
ماريا تيبارثينوس جى امين امين
امين الليلويا الليلويا بى أو أؤفا
بيننوتى بى.

O King of peace: grant us Your peace: render unto us Your peace: and forgive us our sins.	Ποτρο ἡ τε τῆς ἱερῆς μοι ἡ ἀν ἡ τε κῆς ἱερῆς σεμνῆς ἡ ἀν ἡ τε κῆς ἱερῆς κα ἡ ἐν ἡ νοβῆ ἡ ἀν ἡ ἐβόλ.	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
---	---	--

<i>Ep oro ente tee hirini: moi nan entek hirini: semni nan entek hirini: ka nen-novi nan evol.</i>	<i>إبؤرو إنتى تى هيرينى، موى نان إنتيك هيرينى، سيمنى نان إنتيك هيرينى، كانين نوقى نان إيقول .</i>
---	--

Disperse	the	Χωρ ἐβολ ἡνιχα	فرق أعداء
enemies:	of	χι: ἡ τε	الكنيسة
church:	and	†εκκλησια :	وحصنها فلا
her:	that she may not	αρισοβτ ἐρος	تتزعزع إلى
be shaken forever.		: ἡνεκιμ	الأبد.
		ψα ἐνεε.	

<i>Gor evol en-ni gaji: ente ti</i>	جور إيقل إن ني جا، چي
<i>ek-ekleesia: arisovt eros: en-</i>	إنتي تي إكليسيا، آري سوفت
<i>nes kim sha eneh.</i>	ايروس، إنسكيم شا إينيه.

Emmanuel	our	Εμμανουηλ	عمانوئيل
God:	is in	Πεννοϋτ :	إلهنا في
midst:	with the	τεμεητ †νοο :	وسطنا الآن
glory of	His	δεη π̣ωοτ η̣τε	بمجد أبيه
Father:	and the	Πεφιωτ:	والروح
Holy Spirit.		Π̣ι̣πνεϣμα̣ ε̣θ̣οϣαβ.	القدس

*Emmanoeel pen-nooti: khen
ten-meetee tee-noo khen-epo-
oo: ente pefioat: nem pi-
epnevma ethowab.*

إِمانوئيل بيننوتى، حين تين
ميتى تينو، حين إيؤو أو
إنتى بيفيوت، نيم بى إبنيقما
إثؤواب.

May He bless us all: and purify our hearts: and heal the sicknesses of our soul and bodies.	Ἰ-τε-ψ̣̅̅̅-μοοῦ ἔ-ρον τηρενῃ Ἰ-τε-ψ̣̅̅̅-το-οὔ-βο ἡ-ν εν-ζ-η-τ ῃ Ἰ-τε-ψ̣̅̅̅-τα-λ-βο ἡ-ν-ι-ψ̣̅̅̅-ω-ν-ι ῃ Ἰ-τε-ν-ε-ν-ψ̣̅̅̅-ι-χ-η-ν-ε-μ ν-ε-ν-σ̣̅̅̅-ω-μ̣̅̅̅.	ليباركنا ويطهر ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.
--	---	--

*Entef-ezmoo eron teeren: entef-
toovo en-nen heet: entef-tal-
etcho enni shoni: ente nen-
epsichi nem nen-soma.*

*إنتيف إسمو إيرون تيرين،
إنتيف توقو إنين هيت، إنتيف
طالتشو إنني شوني، إنتي
نين إبسيشي نيم نين سوما .*

We worship You O Christ: together with Your Good Father: and the Holy Spirit: For You have (come) and saved us.	Τενοοωυτ έμμοκ ωΠιΧριστος : nem Πεκιωτ η̅α̅γαθος: nem Πι̅πνευμα̅ ε̅θο̅ω̅α̅β : (ακ̅ι)̅ ακ̅ω̅†̅ έμμον.	نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لانك اتيت وخلصتنا.
---	--	--

<i>Ten-oo-osht emmok o-pi- ekhristos: nem pek-yot en- agathos: nem pee-epnevma ethowab: je ak-ee aksoti emmon.</i>	<i>تين أو أوشت إمموكو بيخرستوس، نيم بيك يوت إن أغاثوس، نيم بي إبنيقما إثؤواب، چي آك إي أكسوتي إممون ناي نان.</i>
--	---

O our Lord Jesus
Christ, Who carries
the sin of the world,
count us with Your
sheep, those who are
to Your right.

And when you come
again, in Your
Second fearful
Appearance, may we
never fearfully hear,
You say I do not
know you.

Ωπενος Ιης Πχς:
φνετωλινεφνοβινεπι
κοςμος: οπτεν εων
νεη νεκρινεβ: ναι
ετσαοτιναμμεοκ.

Ακωανι θεν
τεκμαδεσνοτι: υπα
ροτια ετοι ηχοτι
: υπενθρενωτεμ
θεν οτιθερτερ: χε
τιωοτημμεωτεναν.

يا ربنا يسوع
المسيح حامل
خطية العالم
أحسبنا مع
خرافك الذين
عن يمينك

إذا أتيت في
ظهورك الثاني
المخوف فلا
نسمع برعدة
انني لست
أعرفكم

But rather may we
be made worthy, to
hear the voice full of
joy, of Your tender
mercies, proclaiming
and saying.

"Come unto Me, O
blessed of My
Father, and inherit
the life, that endures
forever."

Αλλὰ

μαρμερῖτε μὲν ὡς
εἰς ἑστῆς
ἐφ' ἡμῶν ἡ
ἐκ μὲν ὡς ἡ
ἐσὼς ἐβόλ ἐσὼς ἡμῶν.

Ὡς ἡμῶν ἡ
ἡ ἐστῆς ὡς ἡ
Παῖς ἡ
ἡ ἐπὶ ὡς ἡ
ὡς ἡ.

بل فلنستحق
سمع
الصوت
الملتئ فرحاً
الذى لرأفتك
يصرخ قائلاً

تعالوا إلي
يا مبارك
أبي رثو
الحياة
الدائمة إلي
الأبد

The martyrs will
come, bearing their
afflictions, and the
righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory,
and His Father's
glory, to give unto
everyone, according
to his deeds which he
has done.

Сенаї ѿже
μάρτυρος: ερχαι
θα νοῦ βασιλός:
сенаї ѿже νικηκεός:
ερχαι θα
νοῦ πολιτὶς.

Чнаї ѿже Пωһри
ѡφτ: ден περ ωδот
неμ φα Перωт:
चनाт ѡπιοτα
πιοτα: κατὰ μεч
ѡβһоуї етаχαι τοу.

يأتي الشهداء
حاملين
عذاباتهم
ويأتي الصديقين
حاملين
فضائلهم

يأتي ابن الله في
مجده ومجد
أبيه ويجازي
كل واحد
كأعماله التي
صنعها

O Christ the Word
of the Father, the
Only Begotten God,
grant us Your peace,
that is full of joy.

As You have given,
to Your saintly
apostles, likewise
also say to us, "My
peace I give unto
you."

Πχς πῶσος ἡτε
Φῶτ: πῶμονοζενης
ἡνοϋτ: εκεϋ
ἡαν ἡτεκζιρηνη: θα
εθεεζ ἡραϋι ηιβεν.

Κατα φρητ
ετακτηης: ἡνεκαζιος
ἡαποστολος: εκεχος
ἡαν ἡποϋρητ: χε
ταζιρηνη ττ ἡεος
ηωτεν.

أيها المسيح
كلمة الآب
الإله الوحيد
أعطنا سلامك
هذا المملوء من
كل فرح

كما أعطيته
لرسلك
القديسين قل
لنا مثلهم أني
أعطيكم سلامي

"My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever."	Ⲅⲁⲅⲓⲣⲏⲏⲏ ⲁⲛⲟⲕⲃ ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ Πατωτ : ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛⲃ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁⲉⲛⲉⲑ.	سلامي انا الذى أخذته من ابي أنا اتركه معكم من الآن وإلى الأبد
--	---	---

O the angel of this day/evening, flying up with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.	Πιαγγελος ἡντε πα εχοου (τα εχωρη): ετηηλ ἐπιβις νεμ παιδῆμος: αριπενμενι θα ἑτη ἡΠος: ἡτεψχα nen novin an evol.	يا ملاك هذا اليوم الطائر إلي العلو بهذه التسبحة اذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا
---	---	---

<i>Pi-angelos ente pai-ehou: et-heel e-epetchee-see nem pai-hemnos: aripen-mevee kha et-hee em-epchois: entef ka nen novi nan evol.</i>	<i>Ya malak haza al-yom al-ta'er: eelal aaolowa behazee al-tasbeha: ozkorna qodam al-Rab: leyaghfer lana khatayana.</i>
--	--

The sick heal them,
those who have
slept O Lord repose
them, and all of our
brothers in distress,
help us my Lord
and all of them.

Νηετωωνι ματαλ
βωου: νηεταυενκοτ
Ποc μαετον νωου:
neneshnou etche den
hogheg niven:
Παοc αριβοηθην ερον
nemou.

المرضي اشفهم
الذين رقدوا
يارب نرحمهم
واخوتنا الذين
في كل شدة
ياربي اعنا
واياهم

*Nee-etshoni mata-letcho-ou:
nee-etavenkot epchois ma-
emton no-ou: nen-esneou
etkee khi hogheg niven:
epchois ari-voi-theen eron
nemo-ou.*

*El-marda eshfeehom:
walazeena raqadou ya
Rab nayehom: wa-
ekhwatna alazeena fee kol
sheda: ya Rab aaena wa-
eyahom.*

May God bless us,
and let us bless His
Holy Name; and may
His praise continually
be, always upon our
mouths.

Εϥε̅ςμου̅ ε̅ρον̅ η̅χε
Φ†: τενη̅ςμου̅
ε̅πεϥραν̅ ε̅θ̅: η̅ςνο̅
νιβεν̅ ε̅ρε̅ πεϥ̅ςμου̅:
να̅ψωπι̅ εϥμην̅ ε̅βο̅λ
δε̅ν ρων̅.

يباركنا الله
ولنبارك اسمه
القدس في
كل حين
تسبحته دائما
في افواهنا

*Ef-e-smou eron enje
Efnoutee: ten-na-esmou
epefran ethowab: ensiou
niven ere pef-ezmou: ne-
shopi efmeen evol khen ron.*

*Youbarekna Allah: wal-
noubarek esmahou al-
qodos: fee kol heen
tasbehatou: da'eman fee
afwahena.*

For blessed is the	Χε ἐςμαρωοῦτ ἡχε	مبارك الآب
Father and the Son,	Ἐφιοτ nem Πωηρι: nem	والابن والروح
and the Holy Spirit,	Πῖπνευμα ἐθουαβ:	القدس
the perfect Trinity,	Ττριας ετχηκ ἐβολ:	الثالوث الكامل
we worship and	τενοοωυτ ἔμμος	نسجد له
glorify him.	τεντωοῦ nas.	ونمجده

*Je ef-esmaro-oot enje efiot nem ep shiri: nem pee
epnevma ethowab: ti-etrias etjeek evol: ten-oo-osht
emmos ten tee-ou-nas.*

Lord, hear us.
Lord have mercy.
Lord, bless us.

Πβοις σωτεμ ερον.
Πβοις ναι ναν.
Πβοις εμου ερον.

يا رب اسمعنا.
رب ارحمنا.
باركنا.

Erchois sotem eron.

Erchois nai nan.

Erchois esmou eron.

Lord have mercy.
(3)

Κυριε ελεησον. (3)

يا رب ارحم.
(3)



Keerye ley son. (3)

Αμην Αληθεια



The Hymn of the ten Strings Ἀταῖ παρθένος أوتار العشرة

This Virgin received
honor this day: this
bride received glory
this day: this one is
clothed in gold
fringed garments:
adorned in various
colors.

Ἀταῖ παρθένος
βι ἡοῦταιὸ
εἰφοοῦ ἄται σῆλετ
βι ἡοῦωοῦ εἰφοοῦ:
θαῖ εἰτολῆ δέν
εἰληῦτα† ἡιέβ ἡνο
ῦβ ἐσσελσωλ δέν
οὔθο ἡρη†.

هذه العذراء نالت
اليوم كرامة، هذه
العروس نالت
اليوم مجد، هذه
التحفة بأطراف
موشاة بالذهب
مزينة بأنواع
كثيرة.

*Atay parthenos etchi en-outayo emvo-ou: atay shelet
etchi en-ou-o-ou emvo-ou: thai etgolh khi han
eshtatee en-yeb ennoub essel-sol khi outho enree-tee.*

*Adaveed keem empee-shorp enkap ente tef keethara
evosh evol evgo emmos: je aso-o-hee erats enje tee-
ouro sa-owinam emmok epouro.*

He moved the second	Avkme e pimah	الوتر وحرك
string of his harp:	esnav enkap ente	الثاني من قيثارته
crying out saying:	tef keethara evosh	صارخا قائلا:
Hear, my daughter,	evol evgo emmos: je	إسمعي يا ابنتي
see, and incline your	sotem tasheree	وأنظري وأميلي
ear: forget your	anav rek	أذنيك وانسي
people and your	pemashg	شعبك وبيت أبيك.
father's house.	aree ep-ovsh empe-laos	(مز ٤٥ : ١٠)
	nem epee teerf ente	
	pe-yot.	

*Avkeem epimah esnav enkap ente tef keethara evosh
evol evgo emmos: je sotem tasheree anav rek pemashg
aree ep-ovsh empe-laos nem epee teerf ente pe-yot.*

He moved the third	Αυκειμ ἐ πιμαχ	وحرك الوتر
string of his harp:	ϣομτ ἱκαπ ἱτε	الثالث من قيثارته
crying out saying:	τεψκϣθαρα εψωϣ	صارخا قائلا: كل
All the glory of the	ἐβολα εψχω ἕμμος	مجد ابنة الملك
daughter of the	χε πῶοϣ τηρψ ἱτϣερι	من داخل مشتملة
King is within:	ἕποϣρο ἱἐσεβων:	بأطراف موشاة
clothed in gold-	εσχωλχ	بالذهب. (مز ٤٥
fringed garments.	χανϣταϣ ἱιεβ	: ١٣)
	ἱνοϣβ.	

*Avkeem epimah shomt enkap ente tef keethara evosh
evol evgo emmos: je epo-ou teerf en-etsheri em-epouro
en-eh-sevon esgolh khi han eshtatee enyeb ennob.*

He moved the	ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ ⲡⲓⲙⲁⲃ ⲉⲧⲟⲩ	وحرك الوتر
fourth string of	ⲏⲕⲁⲡ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲩⲕⲏⲑⲁⲣⲁ	الرابع من
his harp: crying	ⲉⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ	قيثارته صارخا
out saying: Unto	ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ	قائلا: يدخلن الي
the King shall	ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟⲥ ⲏⲃⲁⲛ	الملك عذاري
enter: virgins	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲓⲫⲁⲃⲟⲩ	خلفها. (مز ٤٥)
after her.	ⲙⲙⲟⲥ.	(١٤)

*Avkeem epimah eftou enkap ente tef keethara evosh
evol evgo emmos: je ev-e eeny ekhoun empi-ouro
enhan parthenos hee-va-hou emmos.*

He moved the fifth	Αυκιε ἐπιμαχ ετιο	الوتر وحرك
string of his harp:	ἑκαπ ἑντε τεφκϥθαρα	الخامس من
crying out saying:	εψωψ ἐβολ εψχω	قيثارته صارخا
Great is the Lord	ἕμος χε οὔνιψ† πε	قائلا: عظيم هو
and exceedingly	Ποσ ἐςμαρωοῦτ	الرب ومسبح جدا
blessed: in the city	ἑμαψω χεν ἑθβακι	في مدينة الهنا
of our God on His	ἑπεννοῦ† χιχεν	علي جبله المقدس
holy mountain.	πεψτωοῦ ἑθοῦαβ.	(مز ٨٤ : ١)

*Avkeem epimah etiou enkap ente tef keethara evosh
evol evgo emmos: je ounishtee pe Epchois ef-esmaro-
out emasho khien ethvaky empennouty hijen pesto-ou
ethowab.*

He moved the sixth	Avkme	è	epimah	الوتر	وحرك
string of his harp:	Soo	enkap	ente	من	السادس
crying out saying:	tef	keethara	evosh	صارخا	قيثارته
The wings of a	evgo	emmos	:je	أجنحة	قائلا:
dove covered with	hantenh	en-	etchrompee	مغشاة	حمامة
silver: and her	evoshg	enye	b enhat	ومنكباها	بفضة
feathers	owoh	nes	kemotee	بصفرة	الذهب
yellow gold.	when	ou-o-	tou-et	(مز ٦٨ : ١٣)	
	ente	ounoub.			

*Avkeem epimah soo enkap ente tef keethara evosh evol
evgo emmos: je hantenh en-etchrompee evoshg enye
b enhat owoh nes kemotee when ou-o-tou-et ente ounoub.*

He moved the seventh	Avkeem	epimah	shashf	enkap	ente	tef	keethara	evosh	وحرك	الوتر
string of his harp:	evol	evgo	emmos:	je	pito-ou	ente	Evnoutee	pito-ou	من	السابع
crying out saying: The	etkeni-o-out	pito-ou	et-etchees	pito-ou	etkeni-o-out				قيثارته	
mountain of God, the									صارخا	قائلا:
mountain full of good									جبل الله	الجبل
things: the rugged									الدسم	الجبل
mountain, the									المجين	الجبل
mountain full of good									الدسم.	
things.									(مز ٦٨ : ١٥)	

Avkeem epimah shashf enkap ente tef keethara evosh evol evgo emmos: je pito-ou ente Evnoutee pito-ou etkeni-o-out pito-ou et-etchees pito-ou etkeni-o-out.

He moved the eighth	Μεκμε ε πιμαζ	وحرك الوتر
string of his harp:	ψαηη ηκαπ ητε	الثامن من قيثارته
crying out saying:	τεψκϑαπα εψωψ	صارخا قائلا:
His foundations are	εβολ εψχω υμμοc χε	أساساته في
in the holy	νεψcen† θεν	الجبال المقدسة،
mountains: the Lord	μητωοϑ εθοϑαβ α	أحب الرب أبواب
loves the gates of	Ποc υει	صهيون (مز ٨٧
Zion.	ηηηπϑληητε Cιων.	: ٢١)

He moved the ninth	Αυκειε ἐ πιμαε ψιτ	الوتر	وحرك
string of his harp:	ἡκαπ ἡτε	من	التاسع
crying out saying:	τεψκϥθαρα εψωϣ	صارخا	قيثارته
they have said	ἐβολ εψχω ἔμμος κε	قائلا: تكلموا من	
concerning you,	αυσαχι εθβητ ἡεαν	بأعمال	أجلك
honored things, O	ἐβηοῦι εὔταιηοῦτ	كريمة يا مدينة	
city of God.	†βακιἡτεΦ†.	الله (مز ٨٧: ٣)	

*Avkeem epimah epseet enkap ente tef keethara evosh
evol evgo emmos: je avsa-jee ethveety enhan ehvee-
owy evtay-yot teevaki ente Evnouty.*

He moved the tenth	Αυκειμ ἐ πιμαε	الوتر وحرك
string of his harp:	μντ ἑκαπ ἑντε	العاشر من قيثارته
crying out saying:	τεψκϥθαρα εψωϣ	صارخا قائلا:
The Lord has chosen	ἐβολ εψχω ἔμμος	الرب اختار
Zion: He has chosen	χε ἃ Ποc Cωτπ	صهيون ورضى
her as a dwelling for	ἑνCιων αψCωτπ	بها مسكنا له
himself.	ἔμμος ἐοϥμα νϣωπι ναψ.	(مز ١٣٢ : ١٣)

*Avkeem epimah meet enkap ente tef keethara evosh
evol evgo emmos: je a-Epchois sotp en-Say-yon afsotp
emmos e-ouma enshopy naf.*

Other Hymns and Glorifications

The Hymn of the ten Strings

لحن العشرة أوتار

Ἀπαρθενος

Χερε νε Παρια

Семорѣ

Ἀπεκραν

Ραυι Ω Παρια

Rejoice O Mary (English-
Arabic)

Ουνοϋ μμο

St. Mary Songs and Chants

ترانيم ومدائح أخرى للعدراء

Archangel Michael مديح الملاك ميخائيل

St. Mark

St. George

مديح مار جرجس الروماني

PRINCE TADROS

St. Demiana

Hail to you Mary,	Χερε νε Παρια :	السلام لك يا مريم
The beautiful dove,	†βρομπι εθνεσως	الحمامة الحسنة
Who gave birth, to	: θηετασμισι ναν	التي ولدت لنا
God the Word for us.	: εφ† πιλογος .	الله الكلمة.

Shere ne Maria, tit-sherompi ethne-sos, thi etas-misi nan, emifnouti pi-Logos.

You are the flower,	`Νθο τε †ερηρι	أنت زهرة
Of incense, that has	: ητε πιεστοινοφι :	البخور التي
blossomed, from The	θηετασφιρι εβολ :	أينعت من أصل
root of Jesse.	θεν εθνονι ηλεσε .	يسى.

Entho te ti-ehriri, ente pi-estoinofi, thi etas-firi evol, khen ethnoni en-Yesse.

The rod of Aaron, Which blossomed, Without cleansing or watering, Is a symbol of you.	ΠῖϠβωτ ἤτε Δαρων εταψῑρι ἐβολ : χωρις βο nem ἔσο : ὅοι ἡτηπος ne.	عصا هرون التي أزهرت بغير غرس ولا سقى هي مثال لك.
---	---	--

Pi-eshvot ente Aaron, etafiri evol, khoris etsho nem etso, efoi ente-pos-ne.

You who gave birth to Christ, Our true God, Without the seed of men, and Remained a virgin.	ᾠηετασμεс Πῖχριστος: Πεννοτῑ θεν οοmethmi : αβne ἔπερma ἡρωmi: εσοι ἡπαρθενос .	يامن ولدت المسيح إلها بالحقيقة وبغير زرع بشر وأنت عذراء.
---	---	--

O thi etasmes Pekhrestoc, pennoti khi oo-methmi, achne esperma enromi, es-oi em-parthenos.

*Ethve fai o-on niven, se-chisi emmo, ta-shois ti-theotokos,
ethowab enseyo niven.*

*Anon hon ten tovh, ethrin shashni evnai, hitenne-epresvia,
entotf empi-mai-rowmi.*

You are called	Сѣмoтѣ ѣро зѣкеос	أنت مدعوة
righteous, O St. Mary,	: ѡ ѡнѣѡтаѡѡ Παριὰ	أيتها بالحققة
The Second	: χε	القديسة
Tabernacle, belonging	† μαζὲς νοῦ† ἱὲς κηνη	القبة التي
to the Holies:	: ἵντε νηѣѡтаѡѡ.	للاقداس.

Semoti e-ro zikeos, o thi-ethowab Maria, je timah-esnouti en-eskini, ente ni-ethowab.

Wherein is placed,	Θηѣτοῦχη ἱὲς ἡτς: ἵνχε	تلك الموضوع
The rod of Aaron,	πῖψωτ ἵντε Ἀαρων:	فيها عصا هرون
And the holy	νѣμ † ῥηρι ѣѡтаѡѡ: ἵντε	والزهرة المقدسة
flower, of incense.	πῖς ѡοι νοῦφι.	التي للبخور.

Thi-etouki enkhits, enje pishvot ente A-arón, nem tih-riri ethowab, ente pistoi-nofi.

You are clothed with purity, Within and without, O pure Tabernacle, the dwelling of the righteous.	Τεχολη ἐπιτοβο : σαδονη nem savol : ὦ τῖσκηνη ἡκαθαρὸς : ἔμφανῳπι ἡνιδικεος.	أنت مشتملة بالطهارة داخل ومن خارج أيتها القبة النقية مسكن الصديقين.
--	---	--

Te-golh empi tovo, sakhon nem savol, o-tiskini en-katharos, efman-showpi enni-zikaos.

The hosts of the high standings, And the chorus of the just, glorify You, and Your blessedness.	Νιταγμα ἔτε πῖσι : nem ἡchoros ἔτε νιῑμι : σεερενδοξαζιν : ἡνεμακαρισμος.	طغمت العلاء وصفوف الابرار يمجدون طوباويتك.
---	--	---

Ni-taghma ente epichisi, nem ep-khoros ente ni-ethmi, se-errev-zoxa-zin, enne-makarisomos.

Wherefore	we,	Εθε φαι tenbici	من أجل هذا
magnify	you	: ἔμμο ἄξειωσ : δην	نعظّمك
befittingly,	With	χανῖμονολογία	باستحقاق
prophetic, Hymnology.		: ἑμπροφητικον.	بتمجيد نبوية.

Ethve fai ten-chisi, emmo axeyos, khiē han-eimono-logia, emipro-fitikon.

For they spoke of	Χε ασαχι εθβη†	لأنهم تكلموا من
you, With great	: ἡχανῖβηοῦ†	أجلك بأعمال
honor, O Holy	εῖταιἰοῦ† : †βακι	كريمة أيتها
City, Of the	εθωαβ : ἑντε	المدينة المقدسة
Great King.	πινισ†ἑνωρο.	التي للملك العظيم.

Je asaji ethviti, enhan ehvi-owi eftai-oot, ti-vaki ethowab, ente pi-nishti enowro.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.	ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲉⲑⲣⲉⲛⲩⲁⲩⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲉⲧⲟⲧⲉⲩⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱ ⲙⲓ.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.
--	---	--

Tenti-ho ten-tovh, ethrin shashni evnai, hiten ni-epresvia, entotf empi-mai rowmi.

Οὔνοϥ ἕμο

Rejoice, O Mary,
handmaiden and
mother, for the
angels praise Him
who is in your lap,
and the Cherubim
worthily Worship
Him; the Seraphim
too, without ceasing.

Οὔνοϥ ἕμο Παρίᾱ:
†Βωκι οὔοϥ †ματ:
ⲭⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲉᾱⲙⲏⲣ:
ⲛⲓᾱⲥⲥⲉⲗⲟⲥ
ⲥⲉⲗωⲥ ἕροϥ.
Οὔοϥ ⲛⲓⲭⲉροὔβⲓⲙ:
ⲥⲉοὔωϣⲧ ἕμοϥ
ᾱⲗⲓⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣᾱϥⲓⲙ
ⲃⲉⲛ οὔⲙⲉⲧᾱⲧⲙοὔⲛⲕ.

افرحي يا مريم،
العبدة والأم ،
لأن الذي في
حجرك ،
الملائكة تسبحه.
والشـاروويم
يسجدون له
باستحقاق
والسيرافيم ،
بغير فتور.

Цмон ѡтан ѡѡпар
 ϣησι̅α̅: δα̅τεν Πεν̅ο̅ς
 Ιη̅σο̅υ̅ς Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅
 χω̅ρι̅ς̅ νε̅τω̅β̅ε̅,̅ νε̅μ̅
 με̅ π̅ρε̅ς̅β̅ι̅α̅:̅ ω̅
 τε̅ν̅ο̅ς̅ ι̅η̅η̅β̅ τη̅ρε̅ν̅
 †θε̅ο̅το̅κο̅ς̅.

ΖΙΝΑ ἢ ΤΕΝΩΣ ἔροκ
 ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ
 ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ
 ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ
 ΕΝΨΑ ἡμος.

That we may praise
you with the Cherubim
and the Seraphim,
proclaiming and
saying:

Holy, Holy, Holy, O
Lord, the Pantocrator,
Heaven and earth are
full of Your Glory
and Your Honor.

We ask You, O Son
of God, to keep the
life of our patriarch,
Papa Abba Tawadros
the high priest.
Confirm him upon
his throne.

Ⲭⲉ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ
Ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲟⲥ
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲓⲧⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲙⲉⲉ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.
ⲥⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲯⲓⲟⲥ
Ⲯⲉⲟⲥ: ⲉⲣⲉⲕ ⲁⲣⲉⲉ
ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲙⲡⲉⲛ
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲛⲥ: ⲡⲁⲡⲁ
ⲁⲃⲃⲁ ⲥⲁⲱⲁⲗⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲛⲉⲣⲉⲩⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

قدوس قدوس قدوس
قدوس أيها الرب
الضابط الكل ،
السماء والأرض
مملوءتان من
مجدك وكرامتك.
نسألك يا ابن الله أن
تحفظ حياة بطريركنا
البابا أنبا
تواذروس
رئيس الكهنة
(الأحبار) ثبته علي
كرسيه

In the presence of the bishop...

... في حضور الأب الأسقف

And his partner in the liturgy, our Holy, righteous father, Abba(_____) the Bishop. (the Metropolitan) Confirm him on his throne.	Παπ περκευφην ἡλτοϋρτος: πενωτ εϑ ἡλκεος: αββα (...) πῖεπισκοπος (πιμητροπολιτης): ματαχροϥ χιχεν πεϥερονος.	وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا المكرم البار الأنبا (...) الأسقف (المطران) تثبه علي كرسيه
--	--	---

St. Mary Songs and Chants

ترانيم ومدائح أخرى للعدراء

أنت الشفيـع الاكرم

أنتِ منارة الأقداس

يا أم النور

يا عدرا يا امي

فى ظل حمايتك

أمدح فى البتول

O Virgin Mary

السلام لك يا مري

Hail to you Mary

The Beloved Mary

مجد مريم يتعظم

E R A يا مريم

حبك يا مريم

زى النار

العدراء م ر ي م

يا م ر ي م

O, M. A. R. Y.

A Model of Holiness

Oh Mary Our

Mother

The Glory of Mary

العدرا معانا

يا مريم الركر

العدراء م ر ي م

يا قديسه مريم

رشوا الورد يا صابايا

مديح السيدة العذراء

Hail to Mary

Saint Mary in the

Old Testament

To Mary Came

Gabriel

العدرا معانا

١- العـدرا معانـا
فرحت قلوبنا
يا عدرا يا أم النور
يا له اظهري يا له

٢- من بعيد وقريب
وكل قلب سعيد
علي القبة جنب الصليب
يا له اظهري يا له

٣- يا عدرا يا حبيبتنا
جبتى لنا البركات
اشفعي يا عدرا فينا
يا له اظهري يا له

في الزيتون و يانا
بوجودها معانا
املينا هنا وسرور
طلبي بنورك طله

جايين يشوفوا نورك
اللي يجي و يشوفك
بتظهر أم الحبيب
طلبي بنورك طله

جيتى نورتي بلدنا
وشفيتى أمراضنا
عند يسوع فاديننا
طلبي بنورك طله

العدرا معانا - (cont'd)

٤- وسحاب ويخـور
ومناظر حاوه جميعا له
قولي لفاديننا الرب يسوع
يالاه اظهري يالاه

٥- يا أم النور منور
مين كان يتصـور
يا عدرا يا أم الحبيب
يالاه اظهري يالاه

٦- الرب يسوع فاديننا
علشان تواسسينا
فرحت كل القلوب
يالاه اظهري يالاه

حمام وكمـان النـور
نور ورا نـور
يجي يمـسح لنا الدموع
طلبي بنورك طلـه

يا أم يسوع يا طاهره
يشوفك هنا في القاهرة
عليـت را يـة الصليب
طلبي بنورك طلـه

أرسل العـدرا لينا
وتحقق أمانينا
يا عدرا يا أم المحبوب
طلبي بنورك طلـه

مجد مريم يتعظم

مجد مريم يتعظم
كرموها عظموها
قد تلالست وتعالست
وهي قالت حين نالست
قد رآها وأصطفاه
وقاها منذ براهها
هي رجاكم في شقاكم
لا تخافوا أن توافوا
هي تعرف وهي توصف
فأقصدوها تجدوها
أذكرينها وأنظرنها
وأقبلينها وأجعلينها
انجد ينأ وأرشدنا
وأمنحينها تريحينها

ففي المشارق والغروب
ملكوها في القلوب
ما لنورها غروب
فاتطويني الشعوب
رب كل العالمين
كل محظور يشين
فاسمعوا يا خاطئين
لحماها طالبين
أنها ملجأ جزيل
لمع ومنتكم تميّل
نظرة لام للبنين
بين صفوف العابدين
نحو صدق الاعتقاد
لابنك حسن الوداد

مجد مريم يتعظم (cont'd)

لا تملـي أن تصـلي
علمـيهم وأرشد يهـم
ثم نسأل أن نؤهل
حيث نسـمع أن يكـرر

في رجوع الخاطئين
أنك الملجأ الامـين
لسعادة الختـام
مدحك على الدوام

أنت الشفيـع الأكرم

عند ابنك يامريم
وتعطفنا متواليـنا
في مدحك لو ينظم
مع نورك لن يذكرنا
قله العقاب جهنم
للعالمين ومنـة
من يحتمي بك يرحم
ببشارة لك فآخرة
قلك الهناء الاعظم
سره فيك ظهر
من جسمك يتجسم
حشاك ذي الطهر الصفي
تظللـك يامريم

1 أنت الشفيـع الأكرم
نلت مقامـا عاليـا
فألدر ليس غاليـا
2 بدر العلي شمس الوري
من شك فيك وأفتري
أبقاك ربك رحمة
3 يا ممثلة نعمة
جبرائيل وافي الناصرة
4 قال افرحي يا طاهرة
رب الملائكة والبشر
5 ان المسيح المنتظر
روح العلي يحل في
6 وقوة العلي الخفي

يا مريم البكر

١ - يا مريم البكر فقتي
وكل نجرم بأفلاك
٢ - يا نجمة الصبح شعبي
ونوري عقاننا
٣ - يا أم يسوع يا
لا تهمليني متي
٤ - أنت ملاذي وعوني
نفسي وجبراً لقلبي

الشمس والقمر را
السما سري
فاني معابدنا
والسم مع والبصر را
أمي ويا أمني
مني الخطا صبرا
كلمنا ضعت
كلمنا انكسرا

**Tobake Ya
Mariam**

طوباك يامريم يا عَصَا هَارون
يا قَبْلة موسى وشُورِية هَارون

Tobake Ya Mariam Ya Asa Haron
Ya Kobat Moosa We Shoret Haron

مَجْدُكَ يامريم يلالى فى العِلا
لأنك ام الإله جاء واعطانا الفداء

Magdoke Ya Mariam Yolali te al ola
Leanake om el elah Gaa a wa atatana el feda

مَجْدُكَ يامريم يضى عبر الأجيال
أنت السما الثانية ام الله الـديان

Magdoke Ya Mariam Yo dee abre el agial
Ante al sama al sania Om alla el dayan

طوباك يامريم

ترنيمه أنتِ منارة الأقداس

١. أنتِ منارة الأقداس
شَرِّ العالم رفضتِ
رمز الطهارة الحقيقية

٢. في حياتك يا أم يسوع
حوالين فضيلة أو اتنين
بقلوب محتاجة حنقول

٣. يا محلى القلب المليون
بمحبة وإنكار الذات
قلب المتواضع بيكون

٤. لما نصلى ولما نقول
تسمع صلواتنا في الحال
يا بخت اللي ينادى على طول

يا عدرا يا أم الخلاص
فداك يسوع وحملتِ
أنتِ يا عدرا يا غالية

دروس بتقيد الجموع
نقف نتأمل سننتين
صلى لنا يا عدرا يا بتول

بتواضع أم الحنّان
مريم خدمت أليصابات
مسكن لإلهنا الحنون

شفاعتك يا عدرا يا بتول
تطلب من الرب المتعال
يا عدرا يا عدرا يا بتول

العذراء مري م

العذراء مري م
العذراء طهر ا لاطهار

القرار

١ - العذراء كنز النعمة
العذراء والدة الكلمة

٢ - بارادته جاء الي العالم
وتراءف وأنقذ آدم

٣ - وهو الشافي سقام أيوب
أتي في الجسد وهو محبوب

٤ - الله الابن الكلمة
وانقذنا من وثاق الظلمة

العذراء بكر الابكار
العذراء أصل التعظيم

العذراء أم الرحمة
المتجسد بسر عظيم

وأكمل تدبيره وتالم
ونسله من قاع الجحيم

وبنعمته ببارك يعقوب
عن الافهام بسر عظيم

هو الذي خلصنا بحكمة
وأصعدنا الي فردوس النعيم

العذراء مري م

العذراء بكر الابكار
العذراء أصل التعظيم

القرار

العذراء مري م
العذراء طهر الاطهار

وخلصنا بسر عظيم
ووعدنا بأورشليم

٥- أكمل وعده من مريم
وأعطانا العهد المكرم

وان ينعم لنا بالغفران
بشفاعة والدته مري م

٦- منه نرجو الاحسان
ويهب لنا بهجة إطمئنان

ومن الموت الابدی فدانا
واعطنا حظا فى أورشليم

٧- يا من بفضله نجانا
لا تؤاخذنا بخطايانا

الحاضرين معنا والغائبين
بالرعاية والعناية يا كريم

٨- احفظ كل المسبحين
بأسمك يكونوا مشمولين

حبك يا مريم

يا أم المعظم كوني أمتنا
أعطانا إياك في شخص الحبيب
أظهري المعونة منك للبنين
كل ما نرجوك من وادي النحيب
ضاعفي العناية في يوم النشور
يا باب السماء حبك السبيل
ان كل نعمة منك تستفاد
يوما في جهنم مثل الكافرين
ان ما أتاك طالب وخاب

حبك يا مريم غاية المني
ابنك أوصاك بنا علي الصليب
كالام الحنونه بك نستعين
كل ما نرجوك نفوسنا تطيب
نرجوك الحماية من كل الشرور
يا أم الرجاء والحب الجميل
قالت الائمة فاديننا أراد
لا يكون يا مريم حظ العابدين
أظهري سخاك في كل الاحقاب

يا أم النور

يا فخر الامم
يا كنز النعمة
معدن الرحمة
يا ابنة يواقيم
الحي الموجد
يا ابنة داود
بالسر المعهود
يا ابنة يواقيم
بحلول النعمة
حملت الكلمة
من وثاق الظلمة
يا ابنة يواقيم

١- يا أم النور
يا بدء السرور
٢- يا أصل الحبور
يا مريم
٣- الرب المتعال
شرفك بكمعال
٤- وأتاك غيري
يا مريم
٥- اعطاك التطويب
بسرع
٦- أنقذ كل كئيب
يا مريم

يا أم النور- ٢

يا عصا هـارون
يا ابنة صهيون
والصديقون
يا ابنة يواقيم
يا عروسة مختارة
قبلة ومنارة
ذا كل طهارة
يا ابنة يواقيم

٧- السلام اليك
الطوبى اليك
٨- يفرح داعيك
يا امرئيم
٩- افرحي يا مريم
يا نسل مكرم
١٠- يا أصلا معظم
يا مريم

ياقديسه مريم

يا أم المعظم صلي لاجلنا
يا نبع الطهارة صلي لاجلنا
يا أم الفريد صلي لاجلنا
يا عذراء ياعوني صلي لاجلنا
لانه يحبك صلي لاجلنا
بهاء وجلال صلي لاجلنا

ياقديسة مريم يا كل المنى
يا عذراء العذاري يا بكر البكرى
يا أم الوحيد يا أم الحبيب
يا مريم يا أمي يا عارفه بضعفي
يا من الهك ابنك وَّحِّحِّمل ببطنك
يا نور الاجيال قدوة ومثال

زي النار

زى النار ما هي في العليقة
مهما لظاها يقيّد ويزيد
كانت العذرا تمام يوم حملت
قدرت وهي انسانة تضم
زي الفحم في داخل الشورية
هو ناسوت الرب ولاهوته
أما الشورية دي بطن العذرا
ودي مجمرة ذهبية نقاوة
زي عصايا معاك ياهرون
طرحت من غير زرع الناس
زي العذرا بتول علي طول
أعظم آية وبالروح حملت

ما انحرقتش بفعل نيران
ولهيبها يهب بين الاغصان
جمر لاهوت ابن الانسان
جمر لاهوته بخير وأمان
وكان ممزوج بلهب النار
في وحدة اتحدوا باستمرار
وحامله لاهوت وناسوت البار
وعظمه ورمز أم الاتوار
نبئت زرع وفيها حياة
مثالها العذرا دي أم الله
حملت الكلمة وهو الله
رب وجهه من أعلي سماه

زي النار

كانوا لـوحيـن للعهد وحملوا
زي العذرا ما حملت يوم
أم النور توصفها بقسط
رب المجد دا شبه نفسه
كان في تابوت العهد الخبز
ويا لـوحيـن العهد كمان
كل ده وصف لأم النور
زي المـن وزي العصا

كلام الله في وقت زمان
الله الكلمة ابن الانسان
داخله المن وكان له مكان
خبز حياة ومن كمان
قسط المن وبركه معاه
عصا لـهرون دي كمان
حامله الرب نعيم وحياة
وزي لـوحيـن لكلام الله

يا عدرا يا امي

طللي بني بورك طللي
يا شقيعتي يا عوني
انت كفايه تكوني جنبي (٢)

١ - يا عدرا يا امي
طللي برحمه طللي
وان سائبني العالم وحدي

يا امي (٣)
يا مباركاه يا أم القدوس
والقائي في حماك محروس
الشعب مع الاكليروس (٢)

يا امي (٣)
٢ - يا شقيعه لكل النفوس
كل ما اطلبك بتيجي
كل العالم بيرنم لك

يا امي (٣)
يا عظيمه بين النساء
خليكي لنا معينه
بنتعزي وانت معانا (٢)

يا امي (٣)
٣ - يا ملكه لكل السماء
ففي الضيقه والآلام
خليكي معانا تمللي

يا امي (٣)

يا امي (٣)

يا عدرا يا امي ٢

٤- يا عظيمه يا سماء ثانيه
نتضرع كل الاوقات
نتضرع ونصلي كمان
يا عدرا يا امي (٢)
يا شوريه جمر الرحمه
تيجي تضميننا بحنان
تيجي تظمني الحيران (٢)
يا عــــدا يا امــــي (٣)

رشوا الورد القرار

رشوا الورد مع الياسمين
العذراء زمانها جايه

في مديح مريم دعوني
في البتول نور العيون
واعزلوا العزال عني
دع يقولوا دا جنون
للملا قد صار أعلا
ما يعادله بنون
دائما مداح فيك
سرمدا ربحي وعوني
نورك نور العيون
طهرتك خاصا لدوني
ان مولودا يجيئك
انك عذرا تكوني

رشوا الورد يا صابايا
رشوا الورد وصلوا معايا
ياموالي ساعدوني
وانشدوا الاوزان مغرم
اسمعوا يا أهل فني
حب مريم قد فتنني
مدحك كالشهد وأحلي
قليل جوهر قلت أغلي
يا بتول قلبي هاويك
وسلام الله لك
نجمك بدر البدر
مدحك فرحي وسروري
قالت الانبياء عنك
والمعاني كلوا فيك

رَشُوا الْوَرْدَ يَا صَابَايَا
رَشُوا الْوَرْدَ وَصَلُوا مَعَايَا
ارسل المولي رسوله
صاح جبرائيل في نزوله
تحبلي يا بتول وانك
أحذر يخطر بظنك
قالت العذراء البتول
بكر تحبل يارسول
قال لها يا مصطفىة
انه من رب البرية
يا هنا حواء وادم
بعد ما نزلوا الجحيم
منك يا عذراء أتنا
ومن العذاب اصطفانا
حبك داخل القواد
في هواك صبرت أنادي

القرار

رَشُوا الْوَرْدَ مَعَ الْيَاسْمِينِ
الْعَذْرَاءُ زَمَانَهَا جَايَه
كي يبشرك بحلوله
لك سلام الله عون
تلدي يسوع ابنك
أن ذلك ما يكون
قط أحدا ما يقول
قل لي عما يسألوني
حملك سررا خفيا
كل معشور يهون
في ولادة مرثيم
ارتفعوا بقوة المنان
وخلصنا وفدانا
المسيح حسي وعوني
والحشا ثم الكباد
والموالي يسوع معوني

العذراء مري م

القرار

العذراء مري م
العذراء طهر ا لاطهار

١ - العذراء كنز النعمة
العذراء والدة الكلمة

٢ - بارادته جاء الي العالم
وتراءف وأنقذ آدم

٣ - وهو الشافي سقام أيوب
أتي في الجسد وهو محبوب

٤ - الله الابن الكلمة
وانقذنا من وثاق الظلمة

العذراء بكر الابكار
العذراء أصل التعظيم

العذراء أم الرحمة
المتجسد بسر عظيم

وأكمل تدبيره وتالم
ونسله من قاع الجحيم

وبنعمته ببارك يعقوب
عن لافهام بسر عظيم

هو الذي خلصنا بحكمة
وأصعدنا الي فردوس النعيم

العذراء مري م

العذراء بكر الابكار
العذراء أصل التعظيم

القرار

العذراء مري م
العذراء طهر الاطهار

وخلصنا بسر عظيم
ووعدنا بأورشليم

٥- أكمل وعده من مريم
وأعطانا العهد المكرم

وان ينعم لنا بالغفران
بشفاعة والدته مري م

٦- منه نرجو الاحسان
ويهب لنا بهجة إطمئنان

ومن الموت الابدی فدانا
واعطنا حظا فى أورشليم

٧- يا من بفضله نجانا
لا تؤاخذنا بخطايانا

الحاضرين معنا والغائبين
بالرعاية والعناية يا كريم

٨- احفظ كل المسبحين
بأسمك يكونوا مشمولين

نلتجىء يا مريم
عندما ندعوك
يا خير البري
في الدنيا جري
يا أم الفداء
يا أحلى نداء
صلى كل حين
بروح البنين
بأتوا مخلصين
منك كل حين

1 في ظل حمايتك
لا تردى طلبتنا
2 يا فخر البرايا
يا بحر العطايا
3 يا باب السماء
يا عين الرجاء
4 اشفع في شعبك
يطلبون ابنك
5 ارحمني عبيدا
يبتغون المزيديدا

السلام لك يا مريم
لنا بسر معظم
السلام لك يا كرملة
رأس ينبوع الحكمة
السلام للأنباء المسطور
المحتوي نور من نور السلام
لك يا كنز خفي
وبك الموعود وفي
السلام لك يا مظلة
حكمة خفية وظهرت
السلام لينبوع اسحق
السلام لفجر مشرق
السلام لتهليل يعقوب
وراحة للشعب

يا يمامة جليظة تصيح
صوتها مبهج وفرح
عنقوده اقد اثمر
وفهم عالي معظم
قبل كل العالمين
في حضن الأب كل حين
حامل كل الأسرار
لسائر الأباء الأبرار
أب الأباء إبراهيم
احتار فيها كل فهم
مروي الزرع المثمر
أشرق في عالم مقفر
وأصل كل البركات
وبها زالت اللعنات

السلام لحقل مشهور
وجده يوسف مبرور
يا حقلاً نقياً مبرور
صير المشجوب مبرور
السلام لسفينة نوح
اشراقك فجر يوح
يا حقلاً غير مفلح
سقاها صار مفلح
السلام للمصنوعة
وهي بيده مبدوعة
طوباك يا من سرك
احتار عقلي في أمرك
ما أبهج نورك في ضياه
عبداك ابليس أغواه
فيما ويلى وأسفاه

وفي وسطه الجواهر
ويفوق كنزاً أبهر
في وسطه خالق لا يرى
له العظمة والقدر
والجملة البديلة
نوره لكل البرية
من ذاته بغير تفليح
روحاً قدوساً وصريح
وصانعها هو جنيها
وولد كصبي منها
متعال عجيب ورهيب
بل وعقل كل نجيب
يضىء على أهل الظلمة
صيره من أهل النعمة
فقات العمر ولا أدراه

أَجْرُ الْكَرَامِ أَجْرَاهُ
عَبَّرَ الشَّيْءَ وَالصَّيْفَ
قَرَّبَ الْحَصَادَ وَالْهَيْفَ
يَارْجَاءُ مَنْ خَابَ رَجَاءُ
عَفْوِ ابْنِكَ أَتَرْجَاءُ
تَأَخَّرْتُ فِي الْمَتَجَرِّ
جِئْتُ فِي الْحَادِ عَشْرَ
طَمَعَانِ فِيكَ يَوْمَ الْحَشْرِ
وَقُتْ خَرُوجِي حُضْرَ
جَرِينِي وَأَنَا فِي الْيَسْرِ
الْبَسِينِي أَكْلِيلَ الظَّفَرِ
مَعَ كَافَّةِ الْمَسِيحِيِّينَ
وَلِشَفَاعَتِكَ طَالِبِينَ
تَفْسِيرِ أَسْمِكَ فِي أَفْوَاهِ
الْكُلِّ يَقُولُونَ يَا إِلَهَ

وَأَنَا خَالِي مِنَ الْأَجْرَةِ
وَلَمْ أَظْفُرْ بِخِصْلِصِ
وَأَنَا مَرْبُوطٌ بِقِصَاصِ
أُمِّ وَعَدٍ وَرَشِّ وَعَذْرَا
لَا يَحْسُبُنِي مِنَ الْيَسْرِ
فَخَابَتْ مِنِّْي التَّجَرَّةُ
رَاجِي قَبْضِ الْأَجْرَةِ
وَجَرَحِي بِكَ يَبْرَأُ
وَفِي السَّاعَةِ الْمَرَّةِ
فِي حَسْبِكَ يَا عَذْرَا
وَأَوْفِينِي أَجْرَةَ بَكْرَةِ
اجْمَعِ يَكُونُوا بِسَلَامِ
يَا شَفِيعَةً فِي الْأَنْفَامِ
كُلِّ الْمُؤْمِنِينَ
مَرِيَمَ أَعْنَا أَجْمَعِينَ

مديح الملاك ميخائيل

- السلام لك يا ميخائيل
ملاك السلام و التهليل
2- البسك حلة و اكليل
و سمالك ميخائيل
3- قللك بسيف النعمة
و أعطاك بوق النعمة
4- ملاك الله قدرة
و وهبك عزم و نصرة
5- صرعت سطانائيل
أسكنته وطن الويل
6- جعلت الجحيم مثواه
و طعامه النار جواه
7- رياسته و مرتبته
و جلست على تخته
- رئيس جنود السموات
خادم رب القسوات
شرفك بأعلي الدرجات
تفسيره عظيم القسوات
و ملاك حكمه ورحمة
في القيامة و الزحمة
و أعطاك سيفاً من نار
صاحب سطوة و مقدار
من اعلى مرتبته
والذي الأرض طرحتـه
و عساكره قدامه
و لا تمحي أجرامه
عساكره ملكوهـا
طغماـتـك زانوهـا

مديح الملاك ميخائيل

- 8- جميع جنود الشياطين
حين نقول يا ميخائيل
9- سلامي عليك دايمًا
يا ولي سر النعمة
10- صنعت عجائب شتي
و آمراته تأويسته
11- السلام لك يا ميخائيل
قد أغنيت المسكين
12- جميع كل عظامي
و أنا بطول أيامي
13- السلام لك يا ميخائيل
يا معظّم بالتبجيل
14- السلام لك يا ميخائيل
يا قوة لكل هزيل
يصيرون من اسمك فزعين
يولعون منكسرين
يا مدبر كل الجهات
يا رئيس كل الطغمان
مع البار دروثيروس
و افوميوس و ارسطرخس
يا من بش فاعتك
الراجلي طلباتك
تصيح النهار و الليل
أقول يا ميخائيل
يا صاحب الصيت الفاخر
ذو العجب الباهر
يا معونة للمساكين
يا شفيع في المخلوقين

مديح الملاك ميخائيل

- 15- السلام لك يا ميخائيل صانع كل عجائب
في الشعوب المسحيين مـ صانع كل مصائب
- 16- السلام لك يا ميخائيل يا شفيع في المخلوقات
الطالب عن مياه النيل و الزراعات و الثمرات
- 17- تفسير اسمك في أفواه كل يقولون يا اله
الملاك ميخائيل أعنا أجمعين

Ya Mem Reh Yeh Mem

يا مريم يه مريم

O M A R Y,
Lady of virgins,
you attained greatness,
from the True Light,
You were exalted,
by the Lord Himself,
you bore the Creator,
O what a great marvel!

Ya meem reh yeh meem,
qad nelty taazeem,
wa wohebty taazeem,
wa Hamalty al-khaleq,

يَا مَ رَ ي مَ
يَا سَ تَ الْأَبْكَارِ
قَد نَلْتِ تَعْظِيمَ
مِنْ نَوْرِ الْأَنْوَارِ
وَوَهَبْتِ تَعْظِيمَ
مِنْ عِنْدِهِ قَدْ صَارَ
وَحْمَلْتِ الْخَالِقَ
مَنْ ذَا لَا يَحْتَارَ

ya set el-abkar,
men noor el-anwar,
men endoo qad sar,
man za la yaHtar.

**Wondrous among nations,
wisdom to rulers,
a hidden gem,
and the gospel spoke of you:
They give you blessings,
in all generations,
O daughter of Joachim,
exalted above the Cherubim.**

قد صرت اعجوبة
للرؤساء امثال
درة محجوبة
وفي الانجيل قد قال
يعطونك الطوبى
في كل الاجيال
يا ابنة يواقيم
قد فقتي الشاروبيم

Qad serty ogooba,
dorrah maHgooba,
yotonek el-tooba,
ya ebnat youaqueem,

lel roasa amthal,
wa fi el-engeel qad qal,
fi kol al-gial,
qad foqty el-Cheroubim.

**You attained what no one could,
O Mother of the Mercy,
and you became,
filled with grace,
To the Divine you became,
a veil for the Word,
and greatly marveled,
were you among the scholars.**

من نال ما نلتى
يا ام الرحمة
وانتى قد صرتى
مملوءة نعمه
وللاهوت صرتى
حجابا للكلمة
واحتار فيك
ارباب التفهيم

Man nal ma nelty,
wa anty qad serty,
wa lel lahot serty,
wa aHtar fiki,

ya om el-raHma,
mamlooa naama,
Hegaban lel-kalema,
arbab al-tafheem.

O tabernacle of the covenant,
O censer of Aaron,
O spirit of glory,
O daughter of Zion,
O the light of eyes,
with you we rejoice,
and abide in grace,
O full of grace.

Ya taboot el-ahde,
ya roH el-magd,
ya noor el-oyoon,
wa naHza bel-naaeem,

يا تابوت العهد
يا مجمرة هارون
يا روح المجد
يا ابنة صهيون
يا نور العيون
بك نسعد
ونحظى بالنعيم
يا مملوءة نعمه

ya magmaret Haroun,
ya ebnat Sehioun,
beky nasaadoo,
ya mamloua naama.

O full of grace,
the fortifying fortress,
the jewel of mercy,
the aid of the poor,
Your son has purged death,
O the intercessor of saints,
intercede for us,
O Mother of Mercy.

Ya mamloua naama,
anty kanz el-raHma,
be-ebnek zalet el naqma,
Wa shafietna fil-zaHma,

يا مملوءة نعمه
انت الحصن الحصين
انت كنز الرحمة
يا عون المساكين
بابنك زالت النقمة
يا شافية القديسين
وشفيعتنا في الرحمة
يا ام الرحيم

anty el-Hesn el-Haseen,
ya awn al-masakeen,
ya sahfiat el-qedisin,
ya om el-raHim.

**Hail to you,
O Lady of virgins,
O daughter of Joachim,
the chosen throne,
Righteous is your Son,
He purged our shame,
the glorious God,
the Creator of ages.**

نقــدم لــك التعــظيم
ياســدت الأبــكار
يا ابنة يــواقــيم
يا كرســيا مختــار
والموــالود منك كــريم
ازال عــننا العــار
الاله العظــيم
خالق الادهــار

Noqadem laky al-tazeem,
ya ebnat Yowaqim,
wel-mawlood menky karim,
al-elah el-azeem,

ya set el-abkar,
ya korseyan mokhtar,
azal anna al-aar,
khaleq el ad-har.

**The adornment of virgins,
the holy Mother,
the purity of the pure,
O light of lights,
O jewel of grace,
O Mother of Mercy,
truly you are the vine,
filled and bearing fruit.**

يا زين الأبكار
يا قدس الأحبار
يا طهر الأطهار
يا نور الأنوار
يا كنز النعمة
يا ام الرحمة
أنت هي الكرمة
المملوءة أثمار

Ya zen el-abkar,
ya tohr el-at-har,
ya kanz al-naama,
anty heyaa al-karma,

ya qods el-aHbar,
ya noor el-anwar,
ya om el-raHma,
al-mamloua athmar.

**O daughter of Joachim,
you attained greatness,
you are Jerusalem,
glorious and honored,
You are Zion,
O precious jewel;
you released the captive,
from the Deceiver's hand.**

يا ابنة يواقيم
قد نلت التعظيم
انت هي اورشليم
ذات المجد والفخار
انت هي صهيون
يا جوهرا مكنون
فككت المسجون
من يد المكار

Ya ebnat Yowaqim,
anty heyra Orshaleem,
anty heyra Sehioun,
fakakty el-masgoon,

qad nelty al-tazeem,
zat al-magd wal fakhar,
ya gawharan maknoon,
men yad el-makar.

**Your son saved Adam,
the repentant sinner,
humanity He set free,
from all adversaries,
The Lord from your childhood,
witnessed your purity,
and therefore has blessed you,
before all nations.**

ابنك خلص ادم
الخاطيء النادم
وعتق العالم
من كل الاضرار
ربك من صغرك
لما رأي طهرك
قد طيب ذكرك
في كل الاقطار

Ebnek khalas Adam,
we aataq el-alam,
rabek men soghrek,
qad tayab zekrek,

el-khaty el-nadem,
men kol el-adrar,
lamma ra-a tohrek,
fi kol el-aqtar.

**He sent you Gabriel,
the Messenger of His words,
and greeted you saying,
The Lord has chosen you,
His Holy Spirit,
filled and dwelt within you,
blessed are you O Virgin,
throughout all ages."**

Arsal laky Ghabrial,
wa basharek ez qal,
roH qodsoh malaky,
ya aadra toobaky,

ارسل لك غبريال
بمحكم الاقوال
وبشرك اذ قال
الله لك اختار
روح قدسه ملاك
وسكن في احشاك
يا عذرا طوباك
في كل الاجيال

bemoHkam el aqwal,
Allaho laky ekhtar,
wa sakan fi aHshaky,
fi kol el agial.

**The Unseen and Holy,
was born from you,
and was called Jesus,
for all eyes to see,
Moses saw the bush,
blazing with fire,
its branches flaming,
yet the bush was not consumed.**

**ان غير المحسوس
الرب القدوس
منك اتي ودعي ايسوس
ونظرتة الابصار
موسي رأي العوسج
والنار فيه تتأجج
وأغصانه تتوهج
ما ضرته النار**

**An gher el-maHsoos,
menky ata wa doaaya Isoos,
Mousa ra-a al-aawsag,
wa aghsanoh tatawahag,**

**al-rab el qodoos,
wa nazarat-ho el-absar,
wal-nar fihi tata-gag,
ma darat-ho al-nar.**

**The blazing bush,
which Moses had seen,
was indeed Mary,
the adornment of virgins,
The fire is Jesus,
the Holy Lord,
who gave us the Law,
engraved in stone.**

En ma ra-at-ho al-aaynan,
fi el-awsag wal-aghsan,
wel-nar heya Isoos,
moaatina el-namoos,

ان ما رأته العينان
ملتهباً بالنيران
في العوسج والأغصان
هي مريم زينة الأبرار
والنار هي يسوس
الرب القدوس
معطينا الناموس
مكتوباً في الأحجار

moltaheban bel-niran,
heya Mariam zenat el-abkar,
al-rab el-qodoos,
maktooban fil-aHgar.

**Isaiah prophesied,
about the birth,
of Emmanuel,
the Almighty King,
Ezekiel saw a door,
through which the Lord entered,
He sealed the door and claimed it,
highly exalted.**

Fi Asheya qad qeel,
taled emanoueel,
wa Hazqeyal ra-a bab,
wa khetm el-bab mohab,

في اشعيا قد قيل
عن هذا التأويل
تالد عمانوئيل
الملك الجبار
وحزقيال رأي باب
دخل فيه رب الارباب
وختم الباب مهاب
عالي المقدار

aan haza el-taweel,
al-malek el-gabar,
dakhal feeh rab el-arbab,
aleya el-meqdar.

**Highly exalted are you,
and your Son Jesus,
when He was born of you,
the earth was adorned,
And also Daniel,
prophesied and said,
I saw the high throne,
highly exalted.**

Alen howa qadrek,
lamma woled menky,
wa aydan Danial,
ra-ayt el-korsy el-al,

عال هو قدرك
لإن يسوع ابنك
لما ولد منك
تزينت الاقطار
وايضا دانيال
تنبأ حيث قال
رأيت الكرسي العال
عالي المقدار

lean yasoo ebnek,
tazayanat el-aqtar,
tanaba Haytho qal,
aleya el meqdar.

**In the firmaments high I saw,
one like the Son of Man,
who has dominion,
over all the earth,
He is the Lord of Hosts,
around Him are the ranks,
thousands and myriads,
glorifying in reverence.**

**نظرت فوق الأركان
شبه ابن الانسان
ولله السطان
علي كل الأقطار
وهو رب القوات
ومن حوله طغيمات
الوقوف وربوات
بعظم ووقار**

**Nazarto foq el-arkan,
wa laho al-soltan,
wa howa rab el-qowat,
oloof wa rabawat,**

**shebh ebn el-ensan,
aala kol el aqtar,
wa men Hawloh taghamat,
be aaezamen wa waqar.**

**O daughter of Joachim,
you are exalted above,
the Cherubim and Seraphim,
and all righteous fathers,
The Lord was born from you,
and David praises you,
with his harp he sings,
playing its ten strings.**

ياابنة يواقيم
فقت الكروبيم
وايضا السرافيم
وكل الاباء الابرار
منك جاء المولود
الرب المعبود
يمدح فيك داود
بالعشرة اوتار

Ya ebnat Yowaqim,
wa-aydan el-serafim,
menky ga el-mawlood,
yamdaH fiki Dawood,

foqt el-karoubim,
wa kol el-aba el-abrar,
al-rab el-maabood,
bel-aasharat awtar.

**The sound of the first string,
is in honor of your name,
the Virgin will carry,
the Almighty King,
And with the second string,
David rejoices,
chanting with hymns,
while playing his harp.**

الوتر الاول
قول مبالغل
والعذراء تحبل
بالملاك الجبار
الوتر الثاني
داود بالتهاني
ويرتل بالالحان
مع ضرب القيثارة

El-watar el-awal,
wel-adra taHbal,
el-watar el-thany,
wa-yoratel bel-alHan,

qawlon mobagal,
bel-malek el-gabar,
Dawood bil-tahany,
maa darb el-qithar.

**And the third O daughter,
because you were faithful,
you were filled with light,
and the Lord chose you,
The fourth string is sounded,
so that all can hear,
of her who is praised,
all over the world.**

El-thaleth ya ibna,
bel-noor moshtamala,
el-watar el-rabe,
za qawlon shae,

الثالث يا ابنة
أنت مؤتمنة
بالنور مشتملة
والرب لك إختار
الوتر الرابع
اصغ يا سامع
ذا قول شائع
في كل الاقطار

anty motamana,
wal-rabo laky ekhtar,
esghy ya same,
fi kol el-aqtar.

**The fifth is a sign of hope,
as a dove she appears,
with Ophir gold,
upon her shoulders,
With the sixth he sung,
praises I will not hide,
but I will praise with him,
and proclaim to all.**

**Wel-khames khabar,
bel-zahab el-asfar,
wel-sades qal fih,
lakeny arweeh,**

**الخامس خبر
حمامة هي تظهر
بالذهب الاصفر
علي منكبيها صار
السادس قال فيه
قولا ما اخفيه
لكني اروييه
واشهره اجهار**

**Hamama heya tazhar,
aala menkabayha sar,
qawlan ma akhfi,
wa osh-heraho eg-har.**

**With the seventh string he said,
O mountain of the High God,
the High took flesh from you,
without a doubt,
And with the eighth he sang,
to the Virgin Mary,
the Great chose her,
and crowned her with honor.**

السابع اذ قال
يا جبل الله العال
تجسد منك المتعال
بلا شك ولا انكار
والثامن رنم
للعدرا مريم
اختارها المعظم
وكللها بالفخار

Wel-sabe ez qal,
tagasad menky el-motaal,
wel-thamen ranam,
ekhtarha al-moaazam,

ya gabal Allah el-al,
bela shak wala enkar,
lel-adra Mariam,
wa kallalha bel-fakhar.

**With the ninth string he said,
from her will surely come,
God her son,
who sealed her virginity,
With the tenth he sang,
the Powerful God,
in Zion he appeared,
the dwelling of the righteous.**

التاسع قال عنها
يظهر حقاً منها
الإله وهو ابنها
والبكورية في حفظ ووقار
الوتر العاشر
الله القادر
في صهيون ظاهر
مسكن الأبرار

El-tase qal anha,
al-Elah wa howa ebnaha,
El-watar el-aasher,
fi Sehioun zaher,

yazhar Haqan menha,
wal-bakooreya fi Hefzen wa waqar,
Allah el-qader,
maskan el-abrar.

**There isn't in all ages,
anyone like you O Virgin,
for you released the chains,
and shame of Adam,
O Lady of the creation,
the pride of faith,
your servant is in need,
drowning because of sins.**

Lam yowgad fi el-dahr,
leanaky fakakty el-asr,
ya sayedet el-akwan,
abdek Hayran,

لَمْ يَوْجَد فِي الدَّهْرِ
مِثْلَكَ أَيَّتْهَا الْبَكْر
لَأَنْتِ فَكَّكْتَ الْأَسْرَ
عَنْ آدَمَ وَالْعَارَ
يَا سَيِّدَةَ الْأَكْوَانِ
يَا فَخْرَ الْإِيمَانِ
عَبْدُكَ حَيْرَانٍ
غَارِقٌ فِي الْأَوْزَارِ

Methlaky ayatoha el-bekr,
aan Adam wal-aar,
ya fakhr el-eiman,
ghareq fil-awzar.

**Intercede for me,
do not leave your servant,
Ask your son to save me,
From the fire,
For your intercession,
is heard and accepted,
and He defends from the attacks,
of the adversary.**

عالي هو قدرك
لا تتركي عبيدك
قصدي من ولدك
توبة و أسـتغفار
و العذراء تشفع
في الحضار اجمع
و هي عنا تدفع
ضربات الاشرار

Alen howa qadrek,
qasdy men waladek,
Wel-aadra tashfaa,
We heia aana tadfaa,

la tatroky abdek,
Toba wa esteghfar,
Fi el-hodar agma,
darabat el-ashrar.

**Arise O poor one,
and clothe yourself in faith,
and say Amen Amen,
for us she intercedes,
the persistent servant,
will always praise her,
For by His side that Day,
the Lady of virgins shall be.**

قم وانهض يا مسكين
والبس ثوب اليقين
وقل امين امين
فهي تشفع في الحاضرين
و أنا الخاطي المسكين
مادحها في كل حين
مالي يوم الدين
سوي سيدة الابكار

Qom wenhad ya meskeen,
wa qol amin amin,
we-ana al-khatel meskeen,
malee yom el-din,

wa elbes thob el-yaqeen,
fa heya tashfa fil-Hadereen,
madeHha fi kol Hin,
sewa sayedet el-abkar.

I praise the Virgin

أمدح فى البتول

I praise the Virgin
And explain and say
O the origin
And the hidden pearl

أمدح فى البتول
وأشرح فيها وأقول
يا أصل الأصول
يا جواهر مكنون

Through your Son, our Lady
Cause of salvation
We reached the goal
And you brought us joy

بأبنك ياسـتنا
خـلاص جنسنا
وبلغنا المنى
وبك صرنا فرحون

Was truly Incarnate
From a Virgin girl
Crucified and died
For us at Golgotha

تجسد بثبات
من ست البنات
صلب عنا ومات
عند الاقراييون

The fruit of my pledge
O daughter of Zion
To love your Son
And proclaim and say

ثمرة عربونى
ياأبنة صهيون
أحب الهى
وأصيح وأقول

Your love embraced me
O pride of nations
Moses have seen you
Surprise and marvel
And the lamps are bright
With golden crosses
The praise of the virgin
Increased my joy
Praising her always
Increased my bliss
Moses' dome, O Mary
O Aaron's censer

سـبـانـي حُبـك
يـافـخـرَ الرتـب
موسى رآك
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصليبان ذهب
ودا مدح البتول
زاد قلبى فرح
مدحها عظمول
خلاله إنشراح
ياقبة موسى يا مريم
يا شورى هرون

Gabriel came
With tidings and sayings
You accepted His word
In calmness and wisdom

He dwelt by His Word
In strength and power
You became like heaven
O, daughter of Zion

جـاكَ غـبـريـال
بـبـشـائر وأقوال
وقبـلـت ما قـال
بـسـر خـفـي مـكـنـون
حـل بـكـلـمـتـه
وشرح قـدـرتـه
صـرـت كـسـمـائـه
يا ابنة صهيون

He saved Adam
After his sorrow
And has freed the world
We rejoice in you

خَلَّصَ آدَمَ
بَعْدَ أَنْ كَانَ نَادِمًا
وَعَتَّقَ الْعَالَمَ
وَنَحْنُ بِكَ فَرِحُونَ

He is glorified
And promised His Apostles
To save His people
From Satan's bondage

دَائِمًا تَمَجِّدُهُ
وَعَاهِدَ تَلَامِيذَهُ
يَخْلُصُ عِبِيدَهُ
مِنْ كَيْدِ الْأَرْكَوْنِ

Your love embraced me
O pride of nations
Moses have seen you
Surprise and marvel
And the lamps are bright
With golden crosses
The praise of the virgin
Increased my joy
Praising her always
Increased my bliss
Moses' dome, O Mary
O Aaron's censer

سـبـانـي حُبـك
يـافـخـرَ الرتـب
موسـى رآك
عـجـب مـن عـجـب
والقناديل فـضة بتضوي
والصـلبان ذهـب
ودا مـدح البتـول
زاد قلبـي فـرح
مـدحها عـطـول
خـلاه إنشـرح
ياقبة موسى يا مريم
ياشـورية هـرون

Concerning you, David said,
“The King rejoiced in you
And took flesh from you
The Lord on His Throne.”

داود قال عنك
الملك إشتهى حسنك
وتجسد منك
رب العرش المكنون

Myriads and thousands
Standing around the Throne
Ranks and orders
Saints and martyrs

ربوات وألوف
حول العرش وقوف
وطغمات وصفوف
وشهداء متصلون

Sorrow was taken away
And we are comforted
Through you, O Mary
The pride of the human race

زالت عنا الأُحزان
وَصَرْنَا فِي أَطْمَئِنَانٍ
بِكَ يَا مَرْيَمُ
يَا فخر البشريون

Salome witnessed
That the Virgin gave birth
She believed and confirmed
The mystery of mysteries

سَالُومِي شَهِدَتْ
إِنَّ الْعَذْرَاءَ وَلَدَتْ
آمَنْتُ وَأَعْتَقَدْتُ
بِالسِّرِّ الْمَكْنُونِ

Your love embraced me
O pride of nations
Moses have seen you
Surprise and marvel
And the lamps are bright
With golden crosses
The praise of the virgin
Increased my joy
Praising her always
Increased my bliss
Moses' dome, O Mary
O Aaron's censer

سـبـانـي حُبـك
يـافـخرَ الرتـب
موسـى رآك
عـجـب من عـجـب
والقناديل فـضة بتضوي
والصـلبان ذهـب
ودا مـدح البتـول
زاد قلبـي فـرح
مـدحها عـظـول
خـلاه إنشـرح
ياقبة موسى يا مريم
يا شـورية هـرون

Solomon, your father,
Praised in hymns and songs
And Jacob saw you
An upright ladder

سليمان أباك
صار ينشد بفنون
ويعقبوب رآك
سلم مرتفعون

The chiefs had proclaimed
O fruitful vine
You are a Virgin and a bride
As they prophesied

شهد عنك الرؤساء
ياكرمة مغروسة
يابكرة وعروسة
كما عنك تنبأون

Zephaniah proclaimed
That Jesus will appear
As rain and dew
While her Virginity is sealed

صوفونيوس خبر
بأن يسوع يظهر
شبه ندي ومطر
والختم حصن مصون

Eve caused Adam to stray,
In tears, he cried
Naked, he was exiled
Without you they would not
return

ضاللت حواء آدم
وصار يبكي نادم
خرج عريان عادم
لولاك مارجعون

Your love embraced me
O pride of nations
Moses have seen you
Surprise and marvel
And the lamps are bright
With golden crosses
The praise of the virgin
Increased my joy
Praising her always
Increased my bliss
Moses' dome, O Mary
O Aaron's censer

سـبـانـي حُبـك
يـافـخرَ الرتـب
موسـى رآك
عـجـب من عـجـب
والقناديل فـضة بتضوي
والصـلبان ذهـب
ودا مـدح البتـول
زاد قلبـي فـرح
مـدحها عـظـول
خـلاه إنشـرح
ياقبة موسى يا مريم
يا شـورية هـرون

Your rank is up high
And great is your glory
The Lord honored you
O Aaron's censer

عال هو قدرك
وعظيم هو مجدك
والله شرف ذكرك
يا شورية هرون

Many praised you
You are the cause of all joy
You comfort everyone
Who is sorrowful and humble

غلب فيك المداح
يابعدء الأفراح
بمديحك يرتاح
كل ذليل محزون

My heart rejoices in you
O Virgin Mary
Ask your Son Jesus
To protect me by His Might

فيك رضا قلبي
يا مريم طلبي
يسوع ابنك حسبى
بقوته أكون

Existent before the ages
Suffered and was crucified
He rose from His sleep
And the Disciples preached

قديم أذلي دائم
صلب عنا وتالم
استيقظ كالنائم
والتلاميذ يكرزون

Your love embraced me
O pride of nations
Moses have seen you
Surprise and marvel
And the lamps are bright
With golden crosses
The praise of the virgin
Increased my joy
Praising her always
Increased my bliss
Moses' dome, O Mary
O Aaron's censer

سـبـانـي حُبـك
يـافـخرَ الرتـب
موسـى رآك
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصـلبان ذهب
ودا مدح البتـول
زاد قلبـي فرح
مدحها عـطـول
خـلاه إنشـرح
ياقبة موسى يا مريم
ياشورية هـرون

The righteous Apostles
And the four Evangelists
Preached in all nations
The tidings and rejoice

كرزوا في الأقطار
الرسـل الأبرار
ونادوا باستبشار
الأبـاء الإنجيليون

Glory is due to you
O daughter of Joachim
You bore a great mystery
And gave birth to the Most
High

لك كل التعظيم
يا ابنة يواقيم
حملت سر عظيم
ووضعت المكنون

Moses and Daniel
Said many parables
And you fit all that
Mysteriously and more

موسى ودانيال
ضربوا عنك أمثال
وقبلت ما قال
بسر خفي مكنون

You caused the world to shine
O the pride of faith
All the creatures were free
Because of you Mary

نورت الأكوان
يا فخر الإيمان
لولاك ما كان
كل الخلق يعتقون

Your love embraced me
O pride of nations
Moses have seen you
Surprise and marvel
And the lamps are bright
With golden crosses
The praise of the virgin
Increased my joy
Praising her always
Increased my bliss
Moses' dome, O Mary
O Aaron's censer

سـبـانـي حُبـك
يـافـخرَ الرتـب
موسـى رآك
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصـلبان ذهب
ودا مدح البتـول
زاد قلبـي فرح
مدحها عـطـول
خـلاه إنشـرح
ياقبة موسى يا مريم
ياشورية هـرون

Gifts were offered in faith
To the King of kings
By the great Magi
Myrrh, gold and frankincense

هــدايا بايمان
أتوا بهم الأعيان
مرا وذهباً ولبان
بها المجوس حاملون

They worshipped the born
King
The Lord of lords
And Herod was terrified
And his soldiers marveled

وسجدوا للمولود
الرب المعبود
وهيرودس صار
مرعوب
وجنده محتارون

Do not forsake at that time
A poor and humble sinner
Your plead on Judgment Day
And for all the Christians

لا تنسى في ذلك الحين
عبداً خاطئاً مسكين
شفاعتك يوم الدين
لشعب إبنك أجمعين

We ask of Him forgiveness
Faith and repentance
To be in calmness
We the believers

ونسأل من جوده
الغفران
وتوبة مع إيمان
لنصبر في أطمئنان
نحن المؤمنون

Your love embraced me
O pride of nations
Moses have seen you
Surprise and marvel
And the lamps are bright
With golden crosses
The praise of the virgin
Increased my joy
Praising her always
Increased my bliss
Moses' dome, O Mary
O Aaron's censer

سـبـانـي حُبـك
يـافـخـرَ الرتـب
موسـى رآك
عـجـب من عـجـب
والقناديل فـضـة بتضوي
والصـلـبان ذهـب
ودا مـدح البتـول
زاد قـلـبـي فـرح
مـدحها عـلـطـول
خـلـاه إنشـرح
ياقـبـة موسـى يا مريم
ياشـورية هـرون

O Virgin Mary You're Exalted

O Virgin Mary you're exalted above the sun and moon
(and higher than all the stars that glow in heaven) x2

O morning star, that shines in our churches
(and enlightens our hearts and minds and all our senses) x2

O mother of Jesus Christ my refuge and my gain
(Do not forsake me when I'm in the depths of sin) x2

You're my help and support in all my tribulations
(And a light to my heart whenever it weakens) x2

A Model of Holiness

**1 ~ (You're a model of holiness
O Virgin, Mother of our Savior) 2x
You abandoned the evil of the world
You conceived and carried our Lord
O precious, Virgin Mary
(You're the symbol of purity.) 2x**

**2 ~(Your life O Mother of God
Has lessons that benefit all.) 2x
We stop and meditate for years
Over some of your virtues
With longing hearts that declare
(Pray for us, O pure Virgin.) 2x**

**3 ~ (How precious is the heart
Abounding with modesty.) 2x
Saint Mary served Elizabeth
With self-denial and love
The humble heart is always a home
(For our loving Lord) 2x**

**4 ~ (When we pray and when we say
Intercede for us Virgin Mary) 2x
She hears our prayers straight away
She pleads to God Almighty
Blessed are they who always call
(O blessed Virgin Mary) 2x**

Hail To Mary

*Hail to Mary, Mother of God
Everywhere, you see the sun
Glorify her, magnify her
Put her always, in your heart.*

+She has born, unto us
The Savior, of the world
He came and, saved our souls
And forgave us, our sins.

+She's the lady, and the Virgin
Our queen, in heaven
She's above the, Cherubim
And praised by, the Seraphim.

+She is famous, and well known
As the best, shelter to rest
Try her and, you'll find that
For your help, she's always there.

+ *Hail to Mary, Mother of God*
Everywhere, you see the sun
Glorify her, magnify her
Put her always, in your heart.

+Please O Mary, pray for us
And the sinners, to return
Teach us and, guide all of us
For you are, the faithful Saint.

Hail to You Mary

السلام لك يا مري

This refrain is said before every line المرد يقال قبل كل جملة

O Mother of the Holy God
O true virgin and bride
The ark of the covenant of grace
Fruit full of the sweetest taste.
O paradise and garden
O Who carried the Intangible One
O friend of Solomon
O remedy for the sick one.
The essence of virginity
The hope of Christianity
O pure and chosen seed
Who's preserved from all evil deeds.

يا ام الله القدوس
يا بكر بتول وعروس
يا تابوت عهد النعمة
يا ثمرة لذیذة طعمة.
يا جنة وفردوس
حملت الغير محسوس
يا خليفة سليمان
يا دواء بيريئ التعبان.
يا ذات البتولية
يا رجاء المسيحية
يا زرع طاهر مبرور
يا سالمة من الشرور.

The plead of the faithful	يا شفيعة في المؤمنين
O piety to the sinful	يا صلاحاً للخاطئين
O light in the wilderness	يا ضياء في البرية
The pure and unblemished.	يا طاهرة ونقية.
With glory shining bright	يا ظاهرة بأجلي بيان
O Bride of the Holy Light	يا عروسة للديان
So dear and so precious	يا غالية وثرينة
So honest and gracious.	يا فاضلة وأمينة.
The strength of all fighters	يا قوية في الحروب
Most blessed of God's treasures	يا كنز الله المرهوب
Tablets of the New Covenant	يا لوح العهد الجديد
To the needy you lend a hand.	يا معونة لمن يُريد.

O blessed and pure offspring	يا نسل طاهر مغبوط
O pure and true temple	يا هيكل نقي مضبوط
O Mother of God	يا والدة الإله
Who's worthy of the most High.	يا لائقة له في علا
O most precious gem	يا ياقوت غالي الاثمان
O blooming flower in the garden.	يا زهرة في البستان.
- Your name is on the mouths, of all the faithful	- تفسير اسمك في افواه، كل المؤمنين
They all say O God, of Virgin Mary help us all.	الكل يقولون يا إله، العذرا مريم اعنا اجمعين.

Oh Mary Our Mother

*+Oh Mary our mother,
The beloved of us all (2)
Oh tender virgin,
Full of help for those who
call*

+You're a symbol of purity,
A guiding light of virginity (2)
You're the merciful mother,
(O Servant of the great Lord) 2

+You bore the beloved son
Who saved us on the cross (2)
Intercede on our behalf
(That He may forgive us our sins) 2

+We see our mother the Virgin,
The queen, the beloved of us all (2)
Intercede on our behalf
(Lift our prayers to the Lord) 2

*+Oh Mary our mother,
The beloved of us all (2)
Oh tender virgin,
Full of help for those who
call*

+You performed miracles
Gave us comfort in distress (2)
You brought joy to the broken hearts
(And healed those who suffered) 2

+You're my shelter and support
You enlighten all my thoughts (2)
Steer our hearts on the right path
(Intercede for our people) 2

Saint Mary in the Old Testament

**1 ~ A burning bush in the wilderness,
Seen by the prophet Moses
Is a symbol of St. Mary
Who conceived of the Most Holy.**

**2 ~ A basket containing manna
Food to preserve and sustain life,
Resembles St. Mary the mother
Who contained the Bread of Life.**

**3 ~ Two tablets in the covenant ark
With 10 commandments inscribed,
The ark resembles St. Mary,
She bore the Word of God in truth.**

**4 ~ With gold denoting royalty,
The ark was covered in and out,
The power and grace of King of kings
Comprised the pure Virgin Mary.**

**5 ~ Aaron's rod which had bloomed,
Life brought forth out of dry wood,
Same like the highly honored Virgin,
Bearer of the True Vine.**

**6 ~ Jacob's ladder, a link and a tie,
With angels praising the Most High,
Resembles Mary who bore Emmanuel
Through whom we are reconciled.**

**7 ~ The censer in Aaron's hand,
With glowing ember inside,
Is a symbol of Virgin Mary,
With the Divinity in her womb.**

**8 ~ A gate in the east said to Ezekiel
Should remain closed forever;
A symbol of the ever virgin
Before and after and through birth.**

The Beloved Mary

**1 ~ The beloved Mary
The merciful mother;
Her apparition
Was in the church of Zeitoun
It was on April two
In the year nineteen sixty-eight.
O, Virgin, my mother
We ask you to pray for us. (2)**

**2 ~ Two unbelievers,
Working around the church
Were the first to notice
What seemed to them a nun
They hurried to the priest
Who realized her majesty.
O, Virgin, my mother
We ask you to pray for us. (2)**

**3 ~ Mary has appeared,
With a brilliant crown
The folds of her garment
Moving to and fro
The duration of apparitions
Varied from night to night.
O, Virgin, my mother
We ask you to pray for us. (2)**

**4 ~ She moved her hands
Blessing the multitudes
Who gathered to see her
And ask her blessings too
Towards, the cross she knelt
To her beloved Son.
O, Virgin, my mother
We ask you to pray for us. (2)**

The Glory of Mary

**1 ~ The glory of Mary, is magnified;
From sunrise to sunset;
Honor her and magnify her
Let her reign over your hearts.**

**2 ~ She is the highest shining star;
Her brightness lasts forever;
She said when annunciated
"Let all nations bless me"**

**3 ~ The angel said, "The Holy Ghost
Shall come upon you,
And the power of the Highest
Shall overshadow you."**

**4 ~ She is our hope, when we are hopeless;
Try to listen, O sinners;
Have no fear, to go to Mary
And ask her for shelter.**

**5 ~ She is known to all her children;
As a safe shelter;
Seek her and you'll find that
To your aid she is at hand.**

**6 ~ Remember us and have pity;
Pity of a mother to her sons;
Accept us and count us
Among the true believers.**

**7 ~ And we ask, to be granted;
The eternal happiness
Where we will hear the repeated
Praise of your glorious name.**

To Mary Came Gabriel

**1 ~ To Mary came Gabriel,
To a village in Galilee:
And told her "God be with you,
O Mary peace be with you." (2)**

**2 ~ Hail O favored one on earth,
You will bear Jesus the Christ;
And His name Emmanuel,
Means the Lord is with us. (2)**

**3 ~ In the manger the Lord was born,
The heaven is His throne,
On the hay was His bed,
Christ the King He laid His head. (2)**

**4 ~ The angels of the heavenly host,
Praised the Lord for His birth,
Glory to God in the highest,
And peace be on earth.**

مديح الملاك ميخائيل

- 1- السلام لك يا ميخائيل
ملاك السلام و التهليل
2- البسك حلة و اكليل
و سمالك ميخائيل
3- قللك بسيف النعمة
و أعطاك بسوق النعمة
4- ملاك الله قودة
و وهبك عزم و نصرة
5- صرعت سطانايل
أسكنته وطن الويل
6- جعلت الجحيم مثواه
و طعامه النار جواه
7- رياسته و مرتبته
و جلس على تخته
رئيس جنود السموات
خادم رب القسوس
شرفك بأعلي الدرجات
تفسيره عظيم القسوس
و ملاك حكمه و رحمه
في القيامة و الزحمة
و أعطاك سيفاً من نار
صاحب سطوة و مقدار
من اعلى مرتبته
والذي الأرض طرحت
و عساكره قدامه
و لا تمحي أجرامه
عساكره ملكوه
طغمايك زانوه

مديح الملاك ميخائيل

- 8- جميع جنود الشياطين
حين نقول يا ميخائيل
- 9- سلامي عليك دايمًا
يا ولي سر النعمة
- 10- صنعت عجائب شتّى
و أمراته تأوّبسوته
- 11- السلام لك يا ميخائيل
قد أغنيت المسكين
- 12- جميع كل عظامي
و أنا بطول أيامي
- 13- السلام لك يا ميخائيل
يا معظّم بالتبجيل
- 14- السلام لك يا ميخائيل
يا قوّة لكل هزيل
- يصيرون من اسمك فزعين
يولّون منكسرين
- يا مدبر كل الجهات
يا رئيس كل الطغمان
- مع البهار دروثيرؤس
و افوميّه و ارسـترخس
- يا من بشـفاعتك
الراجي طلباتك
- تصيح النهار و الليل
أقول يا ميخائيل
- يا صاحب الصّيت الفاخر
ذو العجب الباهر
- يا معونة للمساكين
يا شفيع في المخلوقين

مديح الملاك ميخائيل

- 15- السلام لك يا ميخائيل صانع كل عجائب
في الشعوب المسحيين مـ صانع كل مصائب
- 16- السلام لك يا ميخائيل يا شفيع في المخلوقات
الطالب عن مياه النيل و الزراعات و الثمرات
- 17- تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله الملاك ميخائيل أعنا أجمعين

مديح الشهيد مارجرجس الروماني

السلام لك يا مارجرجس
أختارك الرب القديس
تقدست ايتها المختار
واخزيتم كل الكفار
راك قلا ديانوس
جماً يلاً في شخصك
فقال يا مختار
انما لي ثلاث اعوام
فما حاجتك عندي
تعالوا اخبرنا في
بحق يسوع ربك
عن بينك وجهدك
فقال له جاورجيوس
وانا عبداً لرببي
ذو الاسم العجيب
ذاع ذكرك في الاقاليم
التي دقلا ديانوس
بعلامته بسقفوس
وعلي وجهك النعمة
تضيئ مثل النجمة
انت من أي مكان
ما رايت مثلك انسان
حتى اتيت الان
انت من أي مكان
تخبرنا يا انسان
كان زير او سلطان
انا ابن انسطاسيوس
ايسوس بخرسوس

مديح الشهيد مار جرجس الروماني

كبادوكي يا بلادنا
 فيها مربانا
 فقام له دقا ديانوس
 وبخري يا محروس
 فقام له جاورجيوس
 كيف تاמרني يا منجوس
 فقامر دقا ديانوس
 والاضداد عروه
 سبع سنوات عدة
 واحتمل كل شدة
 ثلاث ميتات قد مات
 وحباً في رب القوات
 وفي رابع موته
 واخذ الشهاده

مديح الشهيد مارجرجس الروماني

ظفر بالنعمة من عند الرب القدوس
ونال اكليل الشهادة
السلام لك يا بطريرك
يا من اجلك
السلام لك يا قديس
يا جسداً نقيماً
تفسير اسمك في افواه
الكل يقولون يا الهه
من عند الرب القدوس
باشويس ابؤرج اورجيوس
يا قائد كل الفرسانيان
خزي عبد الاوثان
يا بن انسطاسيوس
يا عبد بخرستوس
كل المؤمنين
مارجرجس اعننا اجمعين

Rejoice	O	you	Ραυι	νε	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:		والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑμα̅τ̅ ἡ̅Ιησο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρι̅ς̅ το̅ς̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

Rejoice	O	you	Ραυι	νακ	ω	الفرح لك يا
archangel:	Michael		παραναγγελος:			رئيس الملائكة
the	head	of	Μιχαηλ	παρχων	ἡ̅	ميخائيل رئيس
heavenly.			α̅νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.			السمايين.

Rashi nak o pi-arshi-angelos: Mikhail ep-arkhon enna nifiowi.

Rejoice O daughter of Zion, we rejoice, O mother of the King.	Ῥαψ ης ὡ τῶν ης ἡ θεληλῶμα τῶμα τῶ ποτρο.	الفرح لك يا ابنة صهيون تهلى يا أم الملك.
---	---	---

<i>Rashe ne o-et-sheri en-sion: theleel em-mav ethmav em- eporo.</i>	راشی نی او ایشیری انسیون ثیلیل ایماف ائیماف ایم ایپورو.
--	---

Rejoice	O	you	Ραυι	νε	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:		والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑμα̅τ̅ Ἰησο̅υ			أم يسوع
Christ:			Πι̅χριστος.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

Rejoice	O	you	Ραυι	νακ	ω	الفرح لك يا
archangel:	Michael		παραναγγελος:			رئيس الملائكة
the head	of the		Μιχαηλ παραων ἡν			ميخائيل رئيس
heavenly.			ανιφνοτι.			السمايين.

Rashi nak o pi-arshi-angelos: Mikhail ep-arkhon enna nifiowi.

Rejoice to God, our
helper, rejoice to the
God of Jacob.

Θεληλ ἐμ-ἐννοτι ἐμ-πε
νηβοηθος :
†λελοι ἐμ-ἐννοτι ἡλα
κωβ.

إبتهجوا بالله
معيننا هاللوا لإله
يعقوب.

*Theleel em-evnoti em-pen
voeethos: tee-le-loi em-
evnoti en-Iakob.*

ثليل إم إفنوتي إم بين فو إي
ثوس تي لا لوي إم إفنوتي إن
ياكوب.

Rejoice	O	you	Ραυι	νε	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:		والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑμα̅τ̅ ἡ̅Ιησο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρισ̅τος̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

Rejoice	O	you	Ραυι	νακ	ω	الفرح لك يا
archangel:	Michael		παραναγγελος:			رئيس الملائكة
the head	of the		Μιχαηλ παραων ἡ̅ν			ميخائيل رئيس
heavenly.			α̅νιφ̅νο̅τι̅.			السمايين.

Rashi nak o pi-arshi-angelos: Mikhail ep-arkhon enna nifiowi.

So let Jacob	Ἥναθελελ η̅νε Ιακωβ	فیتهل یعقوب.
rejoice, and also let	: ἡναοὔνοϋ η̅νε	ويفرح
Israel rejoice.	Πι̅εραηλ.	إسرائيل.

<i>Efna-theleel enje Iakob:</i>	إفنا ثيليل إنجي ياكوب إفنا
<i>efna-ounof enje Pi Esra-eel.</i>	إونوف إنجيه بي إسرائيل.

Rejoice	O	you	Ραυι	νε	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:		والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑμα̅τ̅ ἡ̅Ιησο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρισ̅τος̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

Rejoice	O	you	Ραυι	νακ	ω	الفرح لك يا
archangel:	Michael		παραναγγελος:			رئيس الملائكة
the head	of the		Μιχαηλ παραων ἡ̅			ميخائيل رئيس
heavenly.			α̅νιφ̅νο̅τι̅.			السمايين.

Rashi nak o pi-arshi-angelos: Mikhail ep-arkhon enna nifiowi.

We rejoice forever, indeed, and also we implore.	ΣΕΝΑ ΘΕΛΗΛ ΨΑ ΝΙΕΝΕΣ : ἸΝΣΕΟΥΩΝΗ ἸΟΥΘΕΛΠΙΣ •	نتهلل إلى الأبد نعم ونترجى.
<i>Sena theleel sha ni-eneh: ensa-ouonh eno-helpees.</i>		سینا ثیلل شا نی اینیه این سی او اونه این او هیلپیس.

Rejoice	O	you	Ραυι	νε	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	†θεοτοκος	:		والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑμα̅τ̅ ἡ̅Ιησο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χρισ̅τος̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

Rejoice	O	you	Ραυι	νακ	ω	الفرح لك يا
archangel:	Michael		παραναγγελος:			رئيس الملائكة
the	head	of	Μιχαηλ	παρχων	ἡ̅	مikhail رئيس
heavenly.			α̅νι̅φ̅νο̅υ̅.			السمايين.

Rashi nak o pi-arshi-angelos: Mikhail ep-arkhon enna nifiowi.

Rejoice O you vine, that is ripe and blossoming.	Φαθεληλ σωττεν ἐλολ : ηε-τεν νοτεν ὑπερκοττεν.	تهللى أيتها الكرمة الدسمة المثمرة.
<i>Fa-theleel sotten elol: hee-ten noten em-perkotten.</i>		فا ثيليل سوتين إى لول هيتين نوتين إم بيركوتين.

Rejoice	O	you	Ραυι	νε	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	θεοτοκος	:		والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑμα̅τ̅ Ἰη̅σο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χ̅ρι̅ς̅ το̅ς̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

Rejoice	O	you	Ραυι	νακ	ω	الفرح لك يا
archangel:	Michael		παραναγγελος:			رئيس الملائكة
the head	of the		Μιχαηλ παραων ἡν			ميخائيل رئيس
heavenly.			ανιφνοτι.			السمايين.

Rashi nak o pi-arshi-angelos: Mikhail ep-arkhon enna nifiowi.

My heart rejoices, for this my tongue also praises.	Ἀπαῖντ' εὐφρανεῖ εἶθε παλὰς οὔθελελ.	قلبي يفرح من اجل لساني بتهلل.
---	---	-------------------------------------

<i>Apaheet e-ou-efrane: palas khi o-theleel.</i>	<i>ethve</i>	ابا هيت ايه او فراني ائفيه بالاس حين او ثيليل.
--	--------------	---

Rejoice	O	you	Ραυι	νε	ω	الفرح لك يا
Theotokos,	Mary	the	θεοτοκος	:		والدة الإله مريم
mother	of	Jesus	Μαρια̅ ἑμα̅τ̅ Ἰη̅σο̅υ̅ς			أم يسوع
Christ:			Πι̅χ̅ρι̅ς̅ το̅ς̅.			المسيح.

<i>Rashe</i>	<i>ne</i>	<i>o-tee-theotokos:</i>	راشى نى أوتى ثيئوطوكوس
<i>Maria</i>	<i>ethmav</i>	<i>en-Isos</i>	ماريا إثماف إن إيسوس بى
<i>Piekhiristos.</i>			إخرستوس.

Rejoice	O	you	Ραυι	νακ	ω	الفرح لك يا
archangel:	Michael		παραναγγελος:			رئيس الملائكة
the head	of the		Μιχαηλ παραων ἡν			ميخائيل رئيس
heavenly.			ανιφνοτι.			السمايين.

Rashi nak o pi-arshi-angelos: Mikhail ep-arkhon enna nifiowi.

The dew and the rain, and the rejoicing are due to your name.	Θαφορμεν χορμονα : nem neθeλnλ χαῖπεκραν.	الندى والمطر مدلاة على اسمك.
<i>Thaformen hormona: theleel ha-empekran.</i>	<i>nem ne-</i>	ثاف أورمين هورمونا نيم نيه ثيليل ها إمبيك ران.

ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: By your Son, Adam became
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: After he was ashamed
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: He disobeyed and sinned.
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Defeated the head of sin

ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Through you, sacrifice of Abel.
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Oh crown of Israel.
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: You are given praise.
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Because it is delightful.

ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The Happiness of Abraham.
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Isaac replaced by a lamb.
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Jacob was a leader.
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Joseph was a seer.

ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: David sang and said.
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: About you explained and said.
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Also In the Proverbs.
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The Wisdom of Solomon.

ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: بابنك اصبح ادم
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: بعد ان كان نادم
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: كان خالف واثم
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: فاز واخزي الاركون

ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: بك ذبيحة هابيل
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: يا تاج اسرائيل
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: اعطيت تهليل
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: لاجل المدح يهون

ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: فرحة ابراهيم
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: هوذا اسحق سليم
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: يعقوب كان زعيم
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: جاء يوسف بعيون

ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: داود رتل وقال
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: فيك شرح وقال
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: وايضا في الامثال
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: حكمة صوليمان

ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: You are the throne.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: انت الكرسي المشروح
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Like the Ark of Noah.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: شبه سفينة نوح
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: A flower 's aroma spread	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: زهرة عطر تفوح
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: And olive branches.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: واغصان الزيتون
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The chariot of the Cherubim.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: مركبة الشاروبيم
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The wings of the Seraphim.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: اجنحة السيرافيم
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The daughter of Joachim.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: يا ابنة يواقيم
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The censor of Aaron.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: شوربة مع هارون
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The intercessor of Peter.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: انت شقيقة بطرس
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The wisdom of Paul.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: يا حكمة بولس
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The delight of Philip.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: يا فرحة فيلبس
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The purity of the confessors.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: طهر المعترفين
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The salvation of Mathias	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: يا خلاص متياس
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The confession of Thomas.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: وامانة توماس
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The Holy of Holies.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: يا قدس الأقداس
ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: The zeal of Simon.	ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: انت غيرة سمعان

Πατρι ω Πατρια: The crown of the martyrs.	Πατρι ω Πατρια: اكليل الشهداء
Πατρι ω Πατρια: Happiness began by you.	Πατρι ω Πατρια: بك الفرح بدأ
Πατρι ω Πατρια: Conquered our enemies.	Πατρι ω Πατρια: قهرت الاعداء
Πατρι ω Πατρια: And trampled satan.	Πατρι ω Πατρια: واخزيت الاركون
Πατρι ω Πατρια: Oh mother of the Incarnate.	Πατρι ω Πατρια: يا ام المولود
Πατρι ω Πατρια: The seed of our father David.	Πατρι ω Πατρια: نسل الاب داود
Πατρι ω Πατρια: You completed the economy.	Πατρι ω Πατρια: كملت المقصود
Πατρι ω Πατρια: A fortified fortress.	Πατρι ω Πατρια: انت حصن بحصون
Πατρι ω Πατρια: After you borne Him.	Πατρι ω Πατρια: من بعد ما ولدتيه
Πατρι ω Πατρια: On your shoulder He rested.	Πατρι ω Πατρια: على كتفك حملتيه
Πατρι ω Πατρια: Thirsted and you nursed Him.	Πατρι ω Πατρια: عطش وأرضعتيه
Πατρι ω Πατρια: How marvelous this matter.	Πατρι ω Πατρια: كيف هذا الامر يهون
Πατρι ω Πατρια: A mystery sealed.	Πατρι ω Πατρια: دا سر مكتوم
Πατρι ω Πατρια: In the created world.	Πατρι ω Πατρια: في الكون المرسوم
Πατρι ω Πατρια: It was revealed.	Πατρι ω Πατρια: سر صار مفهوم
Πατρι ω Πατρια: After it was hidden and unseen.	Πατρι ω Πατρια: بعد ان كان مكنون

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: He who is enlightened.

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: Searches these mysteries.

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: This is Light from fire.

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: Without a doubt.

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: If I say I know.

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: How meaningful

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: I cannot explain

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: To the high and low.

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: I the poor sinner.

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: Praising you at all times.

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: Your intercessions we seek.

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: On Judgement Day.

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ من هو صاحب الافكار

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: يفحص هذه الاسرار

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: هذا نور من نار

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: لا تدركه ظنون

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: وان قلت اني أحويه

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: وبعض معانيه

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: ما أقدر أرويه

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: للعالي والدون

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: انا الخاطي المسكين

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: مدحك في كل حين

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: شفعتك طالبين

ᲡᲁᲪᲣ᲏ Კ ᲙᲁᲣ᲏Თ: في الموقف يوم الدين

Rejoice O Mary (English- Arabic)

Rejoice, O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is in your lap,	Efrahi ya Mariamo al Abda wal omo le'an al- lazee fee hegrokee al mala'ekato tosabe<u>h</u>o.	افرحي يا مريم، العبدة والأم ، لأن الذي في حجرك ، الملائكة تسبحه.
and the Cherubim worthily Worship Him; the Seraphim too, without ceasing.	Walsharobeem yasgodoona laho be estehqaqen walserafeem beghayr fetoor.	والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسيرافيم ، بغير فتور.

We have no boldness
before our Lord Jesus
Christ apart from your
prayers and
intercessions, O our
Lady, the Lady of us
all, the Theotokos.

That we may praise
you with the Cherubim
and the Seraphim,
proclaiming and
saying:

Laysa lana dala
Enda rabena
YasooO al maseeh
sewa telbatoki wa
shafaAatoki ya
sayedatna kolona al
sayeda waledato el
elah

Lekay nosabeHoka
maAa alshero^{beem}
walserafeem
sarekheena wa
qa'eleen:

ليس لنا دالة ،
عند ربنا يسوع
المسيح، سوي
طلباتك
وشفاعاتك ،
ياسيدتنا كلنا
السيدة والدة
الاله.

لكي نسبحك مع
الشاروبيم
والسيرافيم
صارخين
قائلين:

Holy, Holy, Holy, O Lord, the Pantocrator, Heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor.	Qodoos, Qodoos, Qodoos ayoha alrabo aldabet alkolo al sama' walardo mamloo o'atanee men magdeka wa karamatoka	قَدُوس قَدُوس قَدُوس أيها الرب الضابط الكل ، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.
We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Papa Abba Tawadros the high priest. Confirm him upon his throne.	Nas'aloka yabna allah an taHfaz Hayat batreyarkena al anba Tawadros ra'eesol aHbar thabet-ho Aala korseeh	نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا تواضروس رئيس الكهنة (الأحبار) ثبته علي كرسیه

في حضور الأب الأسقف ... In the presence of the bishop...

And his partner in the liturgy, our Holy, righteous father, Abba(_____)	Was shareekaho fel khedma alrasooleya abeena al	وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا المكرم البار
the Bishop. (the Metropolitan)	mokaram albar alanba_____ al	الأنبا (...) الأسقف
Confirm him on his throne.	osqof (al motran) thabet-ho <u>a</u> ala korseeh.	(المطران) ثبته علي كرسية

Ἀπεκραν

Your name is so	Ἀπεκραν	ερνισϥ	إِسْمُكَ عَظِيمٌ فِي
great in the land of	ἔεν	ἑτχωρα ἡΧημι ὦ	مِصْرَ أَيْهَا
Egypt, O blessed	πιμακαριος	πιὰγιος	الطوبى—اوي
saint, who is	ετταηνοϥ	ἔεν	الْقَدِيسُ الْمَكْرَمُ
honored among all	ηιὰγιος	τηροϥ	فِي جَمِيعِ
saints, the pure	πενιωτ	εθουαβ αββα	الْقَدِيسِينَ أَبُونَا
father, Abba (...).	(ἡμῶ).		الطَاهِرُ (...)

*Apekran ernishti khi en etkhora enKimi o-pimakarios
piagios ettayout khi niagios teerou peniot ethowab
Abba (...)*

Hail to your tomb	Хере	пекѡⲁⲩ	السلام لقبرك		
full of blessing,	ⲉⲑⲙⲉⲛ	ⲏⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ:	ⲭере	الملتئى نعمة.	
hail to your blessed	пексⲱⲙⲁ	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ		السلام لجسدك	
body which gives	ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲉⲃⲓ			المقدس الذي	
cure to all	ⲛⲁⲛ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲏⲛⲩⲧⲥ	ⲏⲭⲉ	نبيع لنا منه
sicknesses.	ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ	ⲏⲩⲱⲛⲓ			شفاء لكل
	ⲛⲓⲃⲉⲛ.				الأمراض.

Shere pekemhav ethmeh enkharisma: shere peksoma ethowab: fee-etaf vevee nan evol enkheetf enje outaletcho enshoni niven.

Pray to Christ	Ⲡⲁⲧⲉⲟ	ⲉⲡⲓⲭⲥ	أَسْأَلُ الْمَسِيحَ
Emmanuel, may	ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ		عَمَانُؤِيلَ لِكِي
He forgive us our	ⲉⲛⲁ ⲏⲧⲉⲩⲭⲁ	ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	يَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا
sins. I, the poor,	ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃ	ⲁⲛⲟⲕ	نَحْنُ الْمَسَاكِينُ
lowly, servant.	ⲡⲓⲉⲕⲏⲕⲓ	ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ	الْحَقِيرِينَ.
	ⲡⲓⲁⲗⲁⲭⲏⲥⲧⲟⲥ.		

*Mateeho e-Piekhristos Emmanoueel hina entefka
nennovi nan evol: anok piheeki pekvok pi-elashistos.*

Truly,	your	ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ	ϩⲁⲣ	ⲕⲉⲛ	لأنه حقًا
gracious		ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ			بالحقيقة حرك
commemoration		ⲁⲩⲕⲓⲙ	ⲉ̀ⲕⲣⲏⲓ	ⲉ̀ⲡⲁⲕⲏⲧ ⲏ	قلبي تذكارك
has touched my		ⲕⲉ	ⲡⲉⲕⲉⲣⲉⲑⲙⲉⲩⲓ		الجليل أيها
heart, O Saint		ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ	ⲱⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ		القديس أنبا
Abba (...).		ⲁⲃⲃⲁ	(ⲏⲓⲙ).		(...)

*Alithos ghar khen outhethmi afkim e-ekhree epaheet
enje pekerefmevi ettayout o-piagos Avva (...)*